

Санкт-Петербургский государственный университет

ГО Инин

Выпускная квалификационная работа

Обучение письменной речи на родном и иностранных языках в Китае

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.01 «Филология»

Основная образовательная программа СВ.5040. «Английский язык и литература»

Научный руководитель:
профессор, Кафедра
иностраннх языков
и лингводидактики,

Павловская Ирина Юрьевна

Рецензент:

заведующий кафедрой,

Кафедра «Межкультурные коммуникации и общегуманитарные науки»,

Санкт-Петербургский филиал, доцент,

ФГОБУ ВО «Финансовый университет при

Правительстве Российской Федерации»,

Креер Михаил Яковлевич

Санкт-Петербург

2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	2
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ И ИСТОРИЧЕСКИЕ КОРНИ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ.....	5
1. 1. Понятие письменной речи и ее роль в коммуникации.....	5
1. 2. Исторические традиции обучения иероглифической письменности в Китае.....	11
1. 3. Традиции обучения письменной речи в Российской методической школе.....	22
1. 4. Традиции обучения письменной речи в Западной методической школе.....	27
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.....	31
ГЛАВА II. АНАЛИЗ СОВРЕМЕННЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА РОДНОМ И ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКАХ	33
2. 1. Характеристика методов обучения письменной речи на родном и иностранном языке в России и Европе.....	33
2. 2. Характеристика методов обучения письменной речи на иностранном (английском) языке в Китае.....	44
2. 3. Характеристика методов обучения письменной речи на русском языке в Китае.....	54
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II.....	58
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	60
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	62
СПИСОК СЛОВАРЕЙ.....	74
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ.....	75
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ.....	76
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	78

ВВЕДЕНИЕ

Письменная речь (ПР) все более проникает в межличностную и профессиональную межкультурную коммуникацию, в процесс обучения иностранным языкам, что можно объяснить, например, возрастанием роли информационных коммуникационных технологий и обмена информацией в сети во всех сферах человеческой деятельности. С другой стороны, обучение иноязычной письменной речи не только стимулирует говорение, слушание и чтение, но и является важным инструментом формирования мышления на иностранном языке. Как известно, овладение навыками письменной речи сопряжено с целым рядом трудностей, как структурного построения высказываний, так и их лексического и грамматического наполнения.

Китай, с его богатым культурным наследием и быстро растущими интернациональными связями, столкнулся с необходимостью эффективного обучения письменной коммуникации как на родном китайском языке, так и на иностранных языках. Этот контекст вдохновляет исследователей изучать методы, стратегии и вызовы, с которыми сталкиваются обучающиеся и преподаватели при развитии навыков письма.

Актуальность темы обусловлена тем, что письменная речь в Китае имеет богатую историю и культурное значение, а также существенное влияние на современное образование и коммуникацию в стране. С учетом усиливающейся мировой интеграции и роста интереса к изучению китайского языка как иностранного, понимание методов обучения письменной речи на родном и иностранном языках в Китае становится крайне актуальным. Это исследование поможет более глубоко понять традиции и современные подходы к обучению письму в Китае и выявить их преимущества и недостатки.

Цель настоящей дипломной работы – анализ методов обучения письму в Китае как на родном, так и на иностранном языках в историческом обзоре и современной перспективе.

Объектом исследования является обучение письменной речи студентов начальных курсов на родном и иностранных языках в Китае.

Предмет исследования - методы и подходы обучения письменной речи в Китае на родном и иностранных языках.

Теоретической базой исследования послужили труды Л. С. Выготского, М. Г. Гец, Е. А. Маслыко, И. Ю. Павловской, Ю. Цзя-хуа, В. Kast, Y. Zhang, M. Halliday, L. Hamp-Lyons, B. Heasley, J. Harmer и других.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить ряд **задач**:

- 1) дать определение понятию письменной речи и ее роли в коммуникации;
- 2) выявить исторические традиции обучения иероглифической письменности в Китае;
- 3) определить современные подходы и методы обучения письменной речи на родном языке в Китае;
- 4) проанализировать методы обучения письменной речи на иностранном языке (английском, русском) в Китае;
- 5) провести сравнительный анализ обучения письменной речи в Китае, России и в Европе и вывести эффективные пути его развития.

Материалом исследования послужили научные и методические работы англоязычных, русскоязычных и китайских авторов.

В работе использовались следующие **методы исследования**:

компонентный анализ, сравнительно-сопоставительный, описательно-аналитический метод.

Практическая значимость исследования заключается в предоставлении основы по совершенствованию программ обучения и повышению эффективности обучения письменной речи на родном и иностранных языках, что в конечном итоге способствует разностороннему лингвистическому и культурному развитию студентов и общества в целом.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объемом 78 страниц, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка словарей, списка источников и списка сокращений.

Во Введении обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена аналитическому обзору литературы и рассмотрению основных теоретических положений по теме исследования, а именно: понятие письменной речи и ее роль в коммуникации, особенности обучения письменной речи и исторические традиции обучения иероглифической письменности в Китае.

Вторая глава посвящена методам обучения письменной речи на и иностранном языке (английском, русском) в Китае, анализу их преимуществ и недостатков.

В Заключении излагаются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ И ИСТОРИЧЕСКИЕ КОРНИ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

1.1. Понятие письменной речи и ее роль в коммуникации

Письменная речь, являясь сложной речевой деятельностью, требует целенаправленного обучения, поскольку играет большую роль в жизни современного человека и всего общества. В наши дни повышается необходимость использования письменной речи в межкультурном общении. Во-первых, это обусловлено тем, что письменная речь является важнейшим средством организации мыслей, а также способом хранения информации. Во-вторых, письменные сообщения чрезвычайно важны в процессе обмена информацией. Кроме того, нельзя не обратить во внимание на практическую значимость письменного речевого общения в свете активного использования современных средств коммуникации. В-третьих, письменная речь представляет собой важнейший способ самовыражения личности, её интеллектуального развития.

Как известно, письмо – вид речевой деятельности, при котором создается текст для последующего прочтения. Таким образом, письмо обеспечивает возможность общения людей через совокупность графических знаков. Следовательно, письмо – это сложное речевое умение, обладающее структурой, которая состоит из трёх взаимосвязанных частей: побудительно-мотивационной, аналитико-синтетической и исполнительной.

Работа над письмом «дает возможность обучающемуся более полно осознать и процесс говорения. Во время письма обучаемый имеет возможность продумать логику высказывания, точнее определить его замысел, отобрать адекватные задаче высказывания средства и способы выражения мысли. Соответственно зрительный контроль во время письма способствует фиксации в памяти речевых образцов» [Губанова, Железнякова, 1992: 32].

В России проблемы обучения письменной речи рассматривали А. Н. Барыкина, В. П. Бургомистрова, В. В. Добровольская, Н. И. Гез, Л. М.

Кузнецова, О. Д. Митрофанова, Е. И. Мотина, В. П. Павлова, Н. И. Жинкин, А. Р. Лурия и другие. Среди зарубежных источников необходимо выделить работы Э. Торндайк и М. Хиллегас (1912), П. Б. Дьедерик, Дж. У. Френч и С. Т. Карлтон (1960), Halliday (1985), Al. Omaggio (1996), W. Rivers (2005) и др.

Несмотря на то, что письменная речь возникла и развивалась как специфическая форма отображения содержания устной речи (при помощи специально созданных для этого графических знаков), на современном этапе общественно-исторического развития она превратилась в самостоятельный и во многом «самодостаточный» вид речевой деятельности человека.

Впервые письменная речь стала предметом специального исследования в работах Л. С. Выготского. Он показал, что письменная речь обладает существенными отличиями от устной с точки зрения психологии. Письменная речь является психологически специфическим образованием [Выготский, 1982: 361].

Письменная речь – это сложное умение, включающее в себя различные умения и навыки, которые связаны с постановкой цели написания текста, определением его структуры и содержания, отбором лексических и грамматических средств для его изложения, при этом, как пишет Е. М. Базанова, «не менее важна и техника письма – его орфография и пунктуация» [Базанова, 2015: 136].

Письменная речь является особым, графическим уровнем актуализации языковой системы, знаковой системой фиксации речи, позволяющей с помощью начертательных элементов передавать речевую информацию на расстоянии и закреплять ее во времени [ЛЭС, 2000: 375].

Как подчёркивает П. Хэгболдт, «устная и письменная речь – это как бы двухэтажное здание, где первый этаж – устная речь (УР), а второй этаж – письменная речь. И как не может существовать второй этаж здания без первого, так и не может быть письменной речи без устной» [Хэгболдт, 1963: 3].

Рассматривая то, как люди пишут, Джереми Хармер, автор книги «Обучение письму», выделяет сходства и различия между письмом и речью как по их формам, так и по процессам, через которые пишущие и говорящие производят язык [Harmer, 2014: 6].

В отличие от устной речи, письмо более регламентировано. В устной речи выражения часто возникают спонтанно и, как правило, не запланированы. Говорящие могут полагаться на поддержку своих слушателей для передачи сообщения. В процессе разговора непосредственные слушатели вносят свой вклад, кивая, перебивая, задавая вопросы и комментируя, тем самым активно участвуя в обмене мнениями. УР также характеризуется повторами, паузами, колебаниями, паралингвистическими элементами (жестами, мимикой и прочим) и использованием разнообразных заполнителей. В отличие от этого, письменная речь следует более стандартным формам грамматики, синтаксиса и лексического запаса. Обычно ПР предварительно планируется и может быть изменена с помощью редактирования и доработки до того, как станет доступным для аудитории. Кроме того, в письме отсутствуют характерные для УР повторения, и ответы на письменные сообщения, как правило, подвергаются задержке. И, наконец, не менее важный момент: писатели прибегают к множеству связующих приемов (например, дополнение, заключение и др.), которые способствуют общей связности текста [Rhalmi, 2018: ЭР].

Еще одно важное различие между письмом и речью вытекает из того факта, что письмо часто деконтекстуализируется. Писатели должны сделать определенные выводы о соответствующих знаниях, которыми обладает читатель, и решить, что включить, а опустить из своего текста. Они так же должны предвидеть возможные трудности, с которыми могут столкнуться читатели, и учитывать их при создании текстов [Pavlovskaya, 2001: 124].

Письменная речь – вербальное (словесное) общение при помощи письменных текстов. Как пишет О. М. Казарцева, это речь без

непосредственного собеседника, ее мотив и замысел полностью определяются пишущим» [Казарцева, 1999: 233].

С психологической точки зрения, при написании слов и букв активируется умственная деятельность мозга, что продуктивно сказывается на развитии мышления, воображения и собственно речи ребенка. Письмо помогает структурировать и упорядочивать мысли. Такая речь обладает обучающей и образовательной функцией, вынуждает к более долгой и интенсивной рефлексии по поводу содержания и оформления, способствует лучшему пониманию, усвоению и запоминанию [Гец, 2003: 86].

В современном мире письменная речь выполняет целый ряд функций в повседневной жизни:

1. В первую очередь опознавательная: общественные знаки, например, на дорогах и вокзалах: этикетки и инструкции на продуктах, например, на приобретаемых продуктах питания, инструментах или игрушках; рецепты; карты; теле- и радиогиды; счета; меню; телефонные справочники; бюллетени для голосования; компьютерные руководства, мониторы и распечатки.

2. Для социальных контактов: личная переписка: письма, открытки, поздравительные открытки.

3. Для получения информации: газеты (новости) и журналы о текущих событиях; журналы о хобби; научно-популярные книги, включая учебники; публичные объявления; реклама; политические брошюры; учебные, медицинские и т. д. отчеты; путеводители и туристическая литература.

4. Для развлечения: легкие журналы, комиксы; художественные книги; поэзия и драматургия; газетные статьи; субтитры к фильмам; игры, включая компьютерные [Halliday, 1985: 40-41].

Китайская иероглифическая письменность считается исключительной среди современных письменных систем: это единственная иероглифическая письменность в мире, которая была изобретена примерно

за полтора – два тысячелетия до нашей эры и продолжает использоваться в наши дни [Кун, Иванова, 2019: 152].

Иероглифическое письмо отличается от алфавитного в значительной мере формой и степенью сложности изображения отдельных знаков [Задоевко, Хуан, 2009].

Иероглифическая письменная речь, в отличие от алфавитной, отличается принципом обозначения. Алфавитное письмо используется для передачи единиц выражения, при этом размер этих единиц может варьироваться. В некоторых алфавитных системах письма буква представляет отдельный звук (фонему), а в других – графема обозначает слог. Несмотря на различия между фонемными и слоговыми системами, их общий признак заключается в том, что лингвистические единицы, которые они обозначают, в принципе, не несут собственного значения. В случае иероглифического письма происходит обозначение значимых лингвистических единиц, таких как слова и морфемы, напрямую передавая содержание языковых единиц.

В основе владения любой письменной речью лежит сложный психофизиологический процесс установления как зрительно-слуховых, так и речедвигательно-моторнографических ассоциативных связей [Беляев, 1965: 101]. Это говорит о том, что при продуцировании письменных сообщений осуществляется опора на все анализаторы: акустический, речедвигательный, зрительный, рукодвигательный.

М. Я. Креер отмечает, что «помимо орфографической компетенции пишущий на иностранном языке должен обладать и другими видами компетенции, в частности, грамматической и лексической (как составляющих лингвистической компетенции), а также общей и коммуникативной, включая дискурсивную и социокультурную компетенцию» [Креер, 2007].

И. Н. Садовникова выделяет три компонента письменной речи [Садовникова, 1997: 34]:

1. Звуковой анализ слова, который подразумевает умение вычленять отдельные звуки из воспринимаемого слова и закреплять их в устойчивых фонемах;

2. Второй компонент состоит из операции сопоставления каждого вычлененного звука из слова с соответствующей ему буквой;

3. Перекодирование зрительного представления буквы в соответствующие ей графические начертания, осуществляемые, с помощью комплекса последовательных движений.

Письменная речь отличается от устной речи не только тем, что использует графику, но и в грамматическом (прежде всего синтаксическом) и стилистическом отношениях – типичными для письменной речи синтаксическими конструкциями и специфичными для нее функциональными стилями. По свидетельству И. Б. Голуб, «в лексическом и грамматическом отношениях письменная речь характеризуется строгим соблюдением литературных норм языка – особым отбором лексики и фразеологии, обработанным синтаксисом» [Голуб, 2002: 15].

В письменной речи широко употребляется книжная лексика: официально-деловая, научная, общественно-публицистическая.

Значение ПР чрезвычайно велико: она дает возможность усвоить знания, накопленные человеком, расширяет сферу человеческого общения. Именно в ней закреплён весь исторический опыт человеческого общества. Благодаря письменности достижения культуры, науки и искусства передаются от поколения к поколению.

Письменная коммуникация способствует запоминанию лексического, грамматического материала, она фиксирует знания учащихся в области изучаемого языка и т. д., поэтому можно сказать, что ПР вышла на лидирующие позиции.

Письмо как средство обучения также помогает развитию навыка чтения. Н. И. Гез объясняет это тем, что в основе письменной речи и чтения лежит графический код. И, как было сказано ранее, ассоциирование звуков и

букв имеет большое значение в овладении чтением и письмом. Обе деятельности связаны с проговариванием во внутренней речи. Хотя при чтении упреждение является первичным элементом декодирования, в то время как в письменной речи – это конечный элемент кодирования [Гез, 1982: 298].

Как отмечает Б. С. Мучник, основное свойство письменной речи – способность к длительному хранению информации. Письменная речь обладает формальной организацией (система нумерации страниц, разделы, параграфы, система ссылок и т. д.) [Мучник, 1996: 88].

Таким образом, формирование навыков письменной речи является обязательным условием для дальнейшего прогрессивного освоения языка. Необходимо акцентировать внимание на необходимости развития письменной речи, на ее целенаправленный и систематический контроль, на творческий подход в формировании навыков письма.

1. 2. Исторические традиции обучения иероглифической письменности в Китае

Китайская письменность — это культурный памятник, единственная письменность идеографического типа, которая передавалась из поколения в поколение и продолжает активно использоваться в настоящее время.

За несколько тысячелетий своей истории Китай создал высокую письменную культуру. Ядро китайской цивилизации, культура Хань, утвердившая в Китае иероглифическую образную письменность и взаимосвязанное с ней образное мышление, образовалось в результате слияния и объединения с другими китайскими культурами. При династиях Ся, Шан и Чжоу народ хуася уже смешался с племенами мань, и, жун, ди, сохранив при этом их индивидуальные черты. Образовалось единое государство с единой образно-иероглифической письменностью.

Роль китайской письменности возросла и стала неоспорима после появления многочисленных диалектов в период Весен и Осеней (Чуньцю,

722–481 гг. до н. э.) и период Сражающихся царств (Чжаньго, 475–256 гг. до н. э.), когда страна была разделена на враждебные княжества. Письменность стала инструментом объединения огромной страны. Впоследствии, на протяжении двух с половиной тысячелетий, начиная с периода Цинь (265–420 гг.) верховная централизованная власть была основой единого книжного литературного языка [Цзя-хуа, 1965: 7-11].

В общепринятом понятии иероглиф – это единица письма, которая используется некоторыми народами. Она может означать как отдельный звук, слог или букву, так и целое слово, морфему, понятие (идею), отсюда название – идеографический язык. Иногда иероглифы могут передавать нам целое предложение или определенную фразу [Бунаков, 1940: 352].

От узелкового письма и стиля письма да-чжуань китайская письменность постепенно, шаг за шагом, эволюционировала до нынешнего вида. Выделяют шесть категорий иероглифов: пиктограммы, символы, идеограммы, фонограммы, заимствования и видоизменённые иероглифы [Соколов-Ремизов, 2006: 32].

Создавая иероглифы, древние китайцы осмысливали и использовали законы природы, при этом сложились некоторые дуальные категории для создания гармоничного иероглифа, такие, как “动” движение - “静” покой (Эти понятия отражают динамику и стабильность. В иероглифах могли использоваться элементы, символизирующие движение и покой, для создания баланса и гармонии), “阳” свет и “阴” тьма. (Эти понятия отражают контраст и двойственность. В иероглифах могли использоваться светлые и тёмные элементы для создания контраста и гармонии), “天” небо и “地” земля. (Эти понятия также отражают двойственность мира. В иероглифах могли использоваться элементы, символизирующие небо и землю, для создания гармонии и баланса.) [Белозёрова, 2007: 106].

В своей работе Р. В. Бухаева рассматривая иероглифику как вид письменности, отмечает, что существуют два вида: старая китайская

письменность – веньянь и упрощенная современная иероглифика [Бухаева, 2010: 172]. Среди преимуществ иероглифики отмечается возможность записи одним знаком целого понятийного комплекса независимо от его длины, возможность по графическому облику иероглифа до некоторой степени предсказать его значение, роль иероглифов для снятия омонимии.

Любая форма рукописной фиксации речи, помимо собственно передачи информации, дает записывающему некоторые возможности экстралингвистического выражения мысли [Кыбукевич, 2020: ЭР]. Интенсивность нажима, ширина линии, ее плавный или, наоборот, угловатый характер – способы, которыми пишущий может обозначить свое отношение к записываемому тексту.

Современные педагоги китайской письменности отмечают, что письмо является одним из самых важных предметов в обучении китайскому языку. Поскольку в нем используется самая сложная языковая система, которая требует многолетнего изучения путем механического запоминания и ежедневной практики, учащиеся должны учиться писать в течение каждого года обучения в школе с 1 по 12 класс. Большинство учителей заявляли, что чтение является основой для письма, но письмо демонстрирует усвоенный опыт чтения [Rong, Danling, Xiaodi и др. , 2019: 716].

В китайском контексте, метод, ориентированный на продукт, на протяжении многих лет, является доминирующим способом обучения письму, уделяется особое внимание финальной части работы учащегося, а не тому, как она создается [Zhang, 2006: 25]. Это имеет различные последствия, например, качество письма оценивается на основе конечного продукта, грамматической и лингвистической точности. Более того, из-за такой ориентации на продукт студенты уделяют мало внимания всему процессу письма, поскольку они мало знают о том, как генерировать идеи для письма [Ge, 2005: 112]. Следовательно, у них возникают проблемы с

организацией текста, независимым мышлением и генерацией идей [Chen, 2002: 63].

Формировавшиеся веками правила важны и в настоящее время. Так, в каллиграфических прописях (независимо от того, начальный это этап обучения или продвинутый его уровень) во Введении всегда приводится визуальное изображение перечня устоявшихся правил движений тела и руки для занятий каллиграфией в виде рисунков или фотоизображений, что позволяет учащимся легче скопировать и повторить такие движения.

Структурные элементы каждого иероглифа (которые в китайской письменности называются ключами) являются не спонтанным и необоснованным написанием, а содержат определенный смысл. Например: 楼 (lóu) - *башня, вышка, двухъярусный дом, многоэтажное здание, терем, дом, этаж* - разбирается по ключам 本 (běn) – *корень, ствол, стебель, дерево*, 米 (mǐ) – *рис, еда*, 女 (nǚ) – *женщина*, то есть в доме (у дома) должно обязательно расти дерево, должен быть рис на столе (еда) и должна быть женщина (хозяйка). Слово 好 (hǎo) – *хорошо*, разбирается по ключам 女 (nǚ) – *женщина*, 子 (zǐ) – *ребенок*, то есть, женщина и ребенок – это хорошо.

Иероглиф всегда можно разложить на черты. Китайский иероглиф в графическом плане – это набор определенных компонентов, то есть черт. Черта по-китайски – это 笔画 (bǐhuà). Черты подразделяются на базовые и комплексные. Например, горизонтальная черта 横 (héng), вертикальная черта 竖 (shù), откидная влево черта 撇 (piě), таких базовых черт всего 8. Также некоторые черты имеют варианты написания, ломаные черты и черты с крюком их еще называют «комплексные черты».

Так, горизонтальная, вертикальная и откидная вправо могут заканчиваться небольшим «крюком». Таких черт с крюком в общей сложности насчитывается пять, например, горизонтальная с крюком вниз 横钩 (héng gōu), вертикальная с крюком влево 竖钩 (shù gōu). В китайской каллиграфии таких элементов насчитывается 24. На этапе обучения

необходимо объяснить обучающимся, что все вышеизложенные элементы пишутся без отрыва ручки от бумаги, одним четким движением. Верное написание черт достигается путем многократного прописывания отдельных черт, а также черт в составе простых иероглифов. Очень важно научиться быстро и безошибочно выделять в иероглифе составляющие его черты и правильно подсчитывать их общее число [Дерябина, 2019: 90].

В китайской иероглифической письменности существует ряд основных, исторически сложившихся, правил написания китайских иероглифов, таковых правил насчитывается всего 7 [Дерябина, 2019: 91]:

1. Иероглиф пишется сверху вниз;
2. Иероглиф пишется слева направо;
3. Сначала пишутся горизонтальные черты, потом вертикальные и откидные. Нижняя горизонтальная черта, если она не пересекается, пишется после вертикальной;
4. Сначала пишется откидная влево, затем откидная вправо;
5. Сначала пишутся черты, составляющие внешний контур знака, затем черты внутри него, черта, замыкающая контур внизу пишется в последнюю очередь;
6. Сначала пишется вертикальная, находящаяся в центре, если она не пересекается горизонтальной, затем боковые черты;
7. Точка справа пишется в последнюю очередь.

Например, иероглиф 大 (dà) «большой» состоит из трех черт: 1 горизонтальная, 2 откидная влево, 3 откидная вправо. Написание соответствует правилам каллиграфии, то есть сначала пишутся горизонтальные черты, потом вертикальные и откидные.

Необходимо отметить, что данная трактовка правил каллиграфии имеет ряд исключений и дополнений.

За время существования иероглифической письменности в Китае не только сформировался определённый комплекс правил написания и порядка черт каждого иероглифа, но и выработались универсальные принципы

внешней работы всем телом, правильная поза и движения человека в процессе письма, особое удержание письменных принадлежностей в кисти руки.

Зрительное отражение культуры в иероглифе, можно просмотреть в слове, например: 汉语 (hànyǔ) – китайский язык. Это слово состоит из двух иероглифов: 汉 и 语. Иероглиф 汉 (hàn) – династия Хань, эпоха Хань состоит из следующих ключей: слева (видоизмененное в зависимости от расположения в иероглифе) 水 (shuǐ) – вода и справа 又 (yòu) – правая рука. Во-первых, следует сказать, что само слово 汉 (hàn) берет своё начало от династии Хань, а название династии произошло от названия реки Хуаньшуй, возле которой жили основатели династии Хань. Во-вторых, если подробно анализировать по ключам, то можно понять, что первые поселенцы возле этой реки занимались ручным трудом, а именно добычей глины. То есть, первые поселенцы династии Хань жили у реки (у воды 水 (shuǐ)) и занимались ручной (又 (yòu) – правая рука) добычей глины. Второй же иероглиф 语 (yǔ) – речь, содержит ключи 言 (yán) – речь, 五 (wǔ) – пять, 口 (kǒu) – рот. То есть, было 5 династий (Лян, Тан, Цзинь, Хань и Чжоу) [Рыжов: ЭР]. В каждой династии был император, во время правления которого все жители говорили на одном языке. Рассмотрев значение двух иероглифов по ключам, можно увидеть не просто графическое изображение, но и целую историю одного слова.

Согласно Стэнли-Бейкеру, «Каллиграфия — это чистая жизнь, переживаемая через энергию в движении, которая регистрируется в виде следов на шелке или бумаге, а время и ритм в меняющемся пространстве являются ее основными составляющими» [Chinese culture, 2023: ЭР]. Каллиграфия также привела к развитию многих видов искусства в Китае, включая резьбу на печатях, декоративные пресс-папье и чернильные камни [Chinese culture, 2023: ЭР]. Китайская каллиграфия, написание китайских иероглифов вручную кистью с мягким кончиком, на протяжении веков

считалась одним из изобразительных искусств и средством передачи мысли и ее выражения в своеобразных визуальных формах [Chiang, 1973].

В 1987 году Ван Сюэчжун предложил идею «традиционных, инновационных и современных школ каллиграфии» [Лю, 2015: 23]. По мере развития каллиграфии «от традиции к современности», ее дух продолжает исследовать художественные методы, соответствующие особенностям времени, а также выражение, объединяющее содержание и форму.

Несомненно, китайская иероглифическая письменность сыграла большую историческую роль во всемирной цивилизации. Она содействовала развитию не только китайской культуры, но и культуры народов других стран Азии – Вьетнама, Кореи, Японии.

Китайская иероглифическая письменность оказывает влияние не только на китайскую литературу, но и на китайское искусство, в том числе каллиграфию и живопись.

Иероглифическое письмо отличается от алфавитного не только формой или степенью сложности отдельных знаков. Когда носитель фонографического языка видит какую-то надпись, ему хочется ее прочесть, то есть озвучить, вслух или про себя. У китайца же нет такой необходимости, да нет и возможности, поскольку один и тот же иероглиф или сочетание иероглифов будет звучать по-разному в разных диалектах. Грамотный китаец – это не тот, кто умеет переводить визуальный код в звуковой, а тот, кто за визуальным кодом осознает суть [Павловская, 2019: 26].

Китайский исследователь Ван Фусян под иероглифическим текстом понимает письменное произведение, организованное в единое целое в структурном и содержательном плане. Автор рассматривает текст на китайском языке с трех основных позиций:

- а) теория текста;
- б) грамматика текста;
- в) стилистика текста [Ляо, 1986: 413].

В толковании иероглифического текста выделяют два основных направления:

а) лингвистическое направление: текст — продукт, представляющий собой типичное лингвистическое оформление, осложненный иероглифической письменностью;

б) культуроориентированное направление: текст — источник понимания сути китайской цивилизации [Казанцева, 2022: 303].

Особенность китайского текста заключается в следующем:

- разное количество слогов в слове современного китайского языка при доминанте двусложной нормы слова;

- отсутствие межсловного пространства. Китайские иероглифы в строке иероглифического текста можно разъединить и объединить с соседними символами, тем самым изменив смысл предложения.

Поэтому одно и то же сочетание иероглифов может быть прочитано по-разному в зависимости от контекста. Например, 明天可能下雨 (завтра возможно будет дождь) и 明天可能下葬 (завтра возможно будут похороны).

- китайское слово представляет собой нерегулярную единицу, обладающую свойствами словосочетаний (Например: 吃饭 (chīfàn) – кушать, буквально («кушать + еда») может преобразовываться в словосочетание 吃一会饭 («кушать четверть часа»), буквально — «кушать + четверть часа + еда».

Например: 我喜欢去图书馆 (Wǒ xǐhuān qù túshū guǎn) – Я люблю ходить в библиотеку.

Данная единица китайского языка представляется носителям как неделимое слово, при этом его вторая часть 饭 является пустым дополнением, оно не вносит нового лексического значения и используется для оформления глагольного корня);

- В китайском тексте части речи выделяются на уровне предложения, учитывая:

- 1) позицию слова в предложении;
- 2) сочетаемость с другими языковыми единицами [16, с. 321].

Предложение китайского языка – это последовательность количественных единиц как односложных, так и многосложных, связанных между собой грамматическими отношениями.

我们一起去公园。(Wǒmen yìqǐ qù gōngyuán.) — Мы вместе идём в парк.

Грамматический разбор:

1. 我们 (wǒmen) — местоимение, обозначает первое лицо множественного числа, то есть «мы».
2. 一起 (yìqǐ) — наречие, указывает на совместность действия.
3. 去 (qù) — глагол, переводится как «идти», «ехать».
4. 公园 (gōngyuán) — существительное, переводится как «парк».

Синтаксическая связь в предложении — подчинительная, между словами 我们 и 一起, а также между словами 一起 и 去.

Китайское предложение строится путем расчлененного единства грамматических частей — предвосхищаемого и предвосхищающий компонентов, что непосредственно влияет на качество и скорость процессов распознавания и понимания заложенной в тексте информации.

В китайском языке существуют определенные правила, которые влияют на качество и скорость процессов распознавания и понимания информации в тексте.

Пример с простым предложением: Предложение: "他们在学校里学习。" (Tāmen zài xuéxiào li xuéxí.) — "Они учатся в школе." В этом предложении "他们" (Tāmen) является подлежащим, "在学校里" (zài xuéxiào li) — обстоятельством места, а "学习" (xuéxí) — сказуемым.

Пример с более сложным предложением: Предложение: "他们在学校里学习中文。" (Tāmen zài xuéxiào li xuéxí zhōngwén.) — "Они учат

китайский язык в школе. "В этом предложении "他们" (Tāmen) является подлежащим, "在学校里" (zài xuéxiào lǐ) — обстоятельством места, "学习" (xuéxí) — сказуемым, а "中文" (zhōngwén) — дополнением.

Таким образом, в китайском языке грамматические отношения между словами определяются их порядком в предложении и использованием различных грамматических элементов. Это позволяет быстро и точно распознавать и понимать информацию в тексте.

В китайском языке порядок слов в предложении строго определен. Грамматическая роль слова и его связи с другими словами в предложении устанавливаются главным образом за счет порядка слов. Если перестановки слов в китайском предложении и возможны, то они тоже имеют различного рода формально-грамматический характер. Специфично то, что синтаксические отношения внутри словосочетаний, сложных слов складываются только в соответствии с этой основной моделью:

Подлежащее всегда предшествует сказуемому, дополнение всегда идет за сказуемым [Guoliang, 1986]. Например: 我喜欢去图书馆 (Wǒ xǐhuān qù túshū guǎn) – Я люблю ходить в библиотеку.

В предложении "我喜欢去图书馆" (Wǒ xǐhuān qù túshū guǎn) подлежащее - "我" (wǒ, я), сказуемое - "" (xǐhuān, люблю), дополнение - "去图书馆" (qù túshū guǎn, ходить в библиотеку). Это предложение можно перевести как "Я люблю ходить в библиотеку".

Синтаксис китайского языка характеризуется строгой системой правил, которые касаются порядка слов, соединения слов в предложении и структурных особенностей предложений различного вида.

Таким образом, каллиграфия не столько сама стала одним из главнейших ритуалов китайской культуры, сколько каждый иероглифический элемент приобрел в этом искусстве новое, дополнительное по отношению к общезыковому значению. При обучении

китайской иероглифической письменности следует учитывать традиционные особенности написания иероглифов.

Например, важно помнить, что в китайском языке существует определенный порядок черт, который необходимо соблюдать при написании иероглифов. Также следует обращать внимание на то, какие элементы иероглифов являются ключевыми и как они связаны между собой.

В китайской каллиграфии существует шесть видов черт:

1. Горизонтальные черты (橫画 henghua) — пишутся слева направо.
2. Вертикальные черты (豎画 shuahua) — пишутся сверху вниз.
3. Отклоняющиеся влево черты (撇画 piehua) — пишутся слева направо сверху вниз.
4. Отклоняющиеся вправо черты (捺画 naahua) — пишутся слева направо сверху вниз.
5. Восходящие черты (折画 zhehua) — пишутся слева направо снизу вверх.
6. Нисходящие черты (橫折画 hengzhehua) — пишутся слева направо сверху вниз.

Существуют также правила начертания черт:

1. При написании черт не отрывайте кисть от бумаги.
2. При написании горизонтальных и вертикальных черт кисть должна быть перпендикулярна бумаге.
3. При написании отклоняющихся влево и вправо черт кисть должна быть наклонена вправо.
4. При написании восходящих и нисходящих черт кисть должна быть наклонена влево.

Этимология иероглифов китайского языка часто отражает глубокие культурные и исторические аспекты жизни китайского народа. Вот несколько примеров:

Глагол “видеть” (见) состоит из “глаза” (目) наверху графемы “человек” (人). Это символизирует процесс наблюдения глазами.

Иероглиф “Сила, мощь” (力) изначально выглядел как средняя длинная линия, изогнутая вверху в целях экономии места, что изображает сухожилие, крепящее мышцу к кости.

Иероглиф 木 (дерево) состоит из двух частей: верхняя часть 耂 символизирует «дерево», а нижняя часть 一 — «корни».

Иероглиф 水 (вода) состоит из двух частей: верхняя часть 冫 символизирует «воду», а нижняя часть 一 — «один источник».

Иероглиф 艹 (трава) состоит из двух частей: верхняя часть 艹 символизирует «траву», а нижняя часть 一 — «растительность».

Иероглиф 火 (огонь) состоит из двух частей: верхняя часть 灬 символизирует «огонь», а нижняя часть 一 — «пламя».

На основании вышеприведенной этимологии иероглифов можно сделать вывод, что не только страна Китай имеет свою глубокую историю и богатую культуру, но и сам китайский язык, отличающийся от других языков мира иероглификой, содержит в себе глубокий исторический смысл, который поддаётся разгадке при помощи анализа ключей (составных частей, элементов иероглифа) и изучения истории самого государства.

1. 3. Традиции обучения письменной речи в Российской методической школе

Овладение письменной речью, согласно Л. С. Выготскому, представляет собой более высокий уровень речевого развития, поскольку природа письма в большей степени абстрактна по сравнению с устной речью. Процесс овладения письмом осуществляется на основе мета языковой деятельности по осознанию правил языка, и, в связи с этим предполагает еще более существенное, чем при овладении устной речью,

участие всех психических процессов. Анализируя предпосылки формирования письма, Л. С. Выготский писал, что развитие письменной речи, подготовка к ней начинаются задолго до обучения ребенка письму в школе. Автор указывает, что, когда дети начинают рисовать, это уже есть подготовка к письму, так же, как и жест — это письмо в воздухе, который позже в процессе развития превращается в письменный знак. Л. С. Выготский отмечает, овладение письменной речью означает усвоение особой и сложной символической системы знаков [Выготский, 1982: 54].

Письменная речь имеет особенности, отличающие её от других видов речевой деятельности. Эти особенности имеют свою психологическую и лингвистическую природу.

Относительно особенностей первого рода следует отметить, что письменная речь – это, прежде всего монологическая, контекстная речь. Будучи порождаемой в условиях, не зависящих от временных факторов, она отличается большей логичной стройностью, продуманностью, как композиции, так и выбором языковых средств

Виды речевой деятельности взаимосвязаны. Письмо тесно связано с говорением и чтением. Возможности взаимосвязанного использования всех видов речевой деятельности с точки зрения интенсификации учебного процесса обсуждались в работах Е. И. Пассова, Ж. А. Короткевич и др. По мнению Ж. А. Короткевич, «основу взаимосвязанного развития речевых умений во всех видах речевой деятельности составляет перенос умения из одного вида речевой деятельности в другой» [Короткевич, 2002: 5]. Таким образом, письменную речь можно охарактеризовать как отложенную рефлексию устной речи.

Прежде всего, при обучении письменной речи важнейшую роль играет овладение процессом образования и выражения мыслей, который непосредственно отражается в текстах различных типов и стилей. Поэтому важной составляющей характеристики письменной речи является сам стиль изложения мыслей, с которым также связаны некоторые трудности

овладения языком. Необходимо, чтобы письменное высказывание отличалось завершённостью и логичностью, в то время как устное сообщение может быть лишено какого-либо из этих признаков.

Важной частью, определяющей характеристику письменной речи в обучении языку, являются лингвистические особенности той или иной языковой системы. Так, специфика графики и орфографии изучаемых иностранных языков может стать препятствием в процессе овладения письменной речью. Сложности, возникающие относительно графики, в основном обусловлены тем, что в изучаемом иностранном языке существуют буквы, идентичные по графической оболочке буквам русского языка. Что становится причиной неверных ассоциаций учащихся и приводит к ошибкам. Ошибки вызывает неверное соотношение морфологического, фонетического, идеографического и традиционных принципов родного и изучаемого языков.

Обучение письменной речи «предполагает овладение учащимися умениями создавать письменные тексты различной сложности: вторичные (запись чужой речи) и первичные (собственная речь). К жанрам первичных текстов относятся: статьи, книги, тексты докладов, рефераты. Жанры вторичных текстов: план, конспект, реферат, реферат, рецензия, изложение», созданные учащимися [Шипелевич, 2020: 52].

В исследовании Е. В. Зубковой и Н. Г. Погорелой сформулированы и предложены основные принципы обучения письменной речи:

- 1) формирование умений создавать связный и цельный текст, включая компоненты стереотипности и креативности;
- 2) формирование умений выражать собственное мнение, создавать аргументативный текст, используя клишированные выражения;
- 3) формирование умений структурировать текст, опираясь на наличие обязательных компонентов введения и заключения, используя необходимые дискурсивные маркеры-коннекторы [Зубкова, Погорелая, 2022: 889].

Н. Д. Гальскова утверждает, что обучение письму обычно включает в себя две точки зрения: работу над техникой письма; развитие умений передавать смысловую информацию с помощью умений письменной речи [Гальскова, 2004: 54].

В работах Е. А. Маслыко предложены методические приемы обучения письму и письменной речи. При обучении этому виду деятельности количество механических упражнений будет больше, чем при других видах речевой деятельности. Основные типы, следующие [Маслыко, 1992: 155]:

1. Переписывание. Совершенствует и формирует технику письма. Этот прием наиболее эффективен при переписывании слов по памяти;
2. Раскрытие скобок в предложении;
3. Запись текста на слух (всевозможные диктанты);
4. Составление предложений по образцу;
5. Упражнения-игры (кроссворды, чайнворды);
6. Вставка в пропуски слов, словосочетаний, частей предложения;
7. Написание письма, сочинения;
8. Выбор правильного ответа на поставленный вопрос;
9. Объединение нескольких предложений в одно;
10. Трансформирование косвенной речи в прямую;
11. Объединение разрозненных реплик диалога и предложений в виде одного логичного текста;
12. Списывание разных, отличающихся друг от друга по лексико-грамматическому оформлению, предложений;
13. Замена слов и словосочетаний в предложениях;
14. Сокращение предложений по образцу.

В работе И. Ю. Павловской отмечается различие подходов между письменной речью как процессом и письмом как продуктом письменной речи. Ориентированные на продукт подходы к развитию письменной речи благоприятствуют занятиям в классе, в ходе которых учащийся занимается

имитацией, копированием и преобразованием моделей правильного языка. В связи с чем, определяется необходимость структуры и модели, которые позволят улучшить механические навыки. Важным фактором выделяется время для обдумывания и воспроизведения идей для реальной аудитории и реальных целей. В свою очередь продуктом оценивания учителем являются готовые тексты [Pavlovskaya, 2001: 125-129].

На уроках письма следует учитывать цели учащихся при написании, которые выходят за рамки создания текстов для оценки преподавателями. Навыки письма могут быстро развиваться, когда проблемы и интересы учащихся признаются, когда им предоставляется множество возможностей писать и когда их поощряют становиться участниками сообщества писателей [Pavlovskaya, 2001: 127].

Также автор отмечает, важность контекста речевой ситуации при восприятии речи на слух и активизации механизма памяти. Слушающий воссоздает контекст, опираясь на свой опыт и фоновые знания. Можно выделить три уровня восприятия речи на слух: идентификация звуков речи и сегментация речевого потока, обработка информации на уровне грамматики и словаря, а также извлечение полной информации [Pavlovskaya, 1999: 70-71].

Таким образом, наиболее эффективным методом совершенствования письменной речи является работа с текстовыми упражнениями, поскольку:

- письменная речь занимает особое место в учебной деятельности как наиболее сложная форма речевой деятельности;
- ее развитие совершенствует мыслительную деятельность.

Чтобы достичь определённых результатов в письменной речи, изучающий язык, должен владеть техническими, языковыми, речевыми, коммуникативными навыками и умениями.

Использование определённых методических приёмов, системы упражнений по формированию языковой компетенции способствует реализации коммуникативных потребностей в области письменной речи.

1. 4. Традиции обучения письменной речи в Западной методической школе

Термин «письмо» в зарубежной лингводидактике трактуется в широком смысле для обозначения любой речевой деятельности, связанной с графическим кодом: техника письма, выполнение учебных упражнений в письменной форме, порождение письменного высказывания в коммуникативных целях [Колесникова, Долгина, 2001: 202]. Следует также отметить, что западная культура является письменно-речевой, и, следовательно, в зарубежной методике обучение письменной речи отличается большей разработанностью. Взаимосвязанное обучение письму и чтению в зарубежном образовании признается основой когнитивного воспитания учащихся, развития у них критического, аналитического мышления, умения видеть причинно-следственные связи.

Необходимо отметить, что люди подходят к процессу написания по-разному. Они требуют самых разных ситуаций, в которых можно чувствовать себя «комфортно» при написании [Hamp-Lyons, Heasley, 2006: 15].

Выделяются 3 дидактических подхода к обучению письменной речи:

1. Формально-языковой. Данный подход характеризовался ограниченным использованием письма. Обучение письменной речи считалось второстепенным. Письменная речь рассматривалась как средство обучения и совершенствования грамматических, лексических, речевых, языковых навыков, речевых монологических и диалогических умений. При оценивании письменной речи главным являлась ее правильность в лексическом и грамматическом плане. Содержание отступало на второй план. Ошибки исправлялись преимущественно учителем. Недостатком данного подхода является то, что преобладают упражнения на трансформацию или дополнение изученных структур. При обучении письменной речи упущено рассмотрение такой особенности текста, как целостность.

2. Формально-структурный. Подход хорошо разработан в методике обучения иноязычной письменной речи. В его основе лежат взгляды на взаимосвязь обучения чтению и письменной речи. Текст является образцом, который учащиеся анализируют и в последующем имитируют, строят высказывания по аналогии. Основными видами заданий являются имитация образцов, составление предложений, небольших отрезков текста с опорой на ключевые слова [Kast, 2003: 23].

3. Содержательно-смысловой. Под письмом понимается динамический процесс решения определенной коммуникативной проблемы (задания). Кроме того, уделяется большое внимание адресату текста. Согласно процессуальному подходу, написание учащимися текста включает три стадии: планирование, формулирование, корректировка. При планировании происходит определение темы письменного сообщения и кому данный текст адресован. В зависимости от этих факторов учащиеся используют усвоенные ими знания лексики и грамматики, а также умения построения текстов [Funk, Kuhn, Skiba, Spaniel-Weise, Wicke, 2014: 110].

Данные подходы отражают изменение взглядов на процесс обучения письменной речи.

Задачи обучения письменной речи состоят, таким образом, в том, чтобы сформировать у учащихся умения и навыки [Алдабергенова, Вебер, 2019: 156]:

- 1) Употреблять в письменной речи предложения, которые соответствуют моделям изучаемого иностранного языка;
- 2) Строить языковые модели в соответствии с лексическими, орфографическими и грамматическими нормами;
- 3) Пользоваться речевыми формулами, образцами, типичными для формы письменной коммуникации;
- 4) Придавать развернутость и точность высказыванию;
- 5) Уметь пользоваться приёмами языкового и смыслового сжатия текста;

б) Логически последовательно высказывать письменную фразу.

Говоря о других подходах к обучению письму в зарубежной методике, можно отметить два наиболее известных:

1. Product-oriented writing - модель, ориентированная на создания продукта.

Этот подход, который иногда еще называется текстовым, является наиболее традиционным и опирается на лингвистические особенности коммуникации в письменной форме. Согласно такому подходу, текст является образцом, которому надлежит следовать, предварительно проанализировав его. Таким образом, первым этапом работы с текстом является его чтение и анализ, который в зависимости от дидактической цели может быть смысловым, языковым, стилистическим или комплексным. Затем обучаемые строят высказывания по аналогии с образцом, содержащимся в тексте, с постепенным уменьшением опоры на образец, и на заключительном этапе приступают к созданию собственного письменного сообщения.

2. Process-oriented writing - модель, ориентированная на процесс порождения речевого произведения в письменной форме.

Данный подход включает в себя 3 этапа:

- Pre-writing — планирование содержания письменного сообщения: определение цели высказывания и адресата, смыслового содержания в обобщенном виде и структурной схемы его реализации;

- Writing — реализация замысла письменного высказывания происходит в виде его оформления в речевых структурах сначала во внутренней, а затем во внешней речи. Происходит структурирование сообщения на основе известных схем организации текста;

- Post-writing — этап контроля: редактирование написанного [Нужа, 2009: 154].

Подходы, изложенные выше, лежат в основе большинства западных методик обучения письменной речи. Преподавание письменной речи на

английском языке как иностранном в значительной степени основывается на методе обучения через текст, т. к. в этих условиях усвоение обучаемым иноязычного языкового кода происходит путем имитации иноязычного образца.

Таким образом, в зарубежной лингводидактике понятие «письмо» охватывает различные аспекты речевой деятельности, связанные с графическим кодом. Западные методики обучения письменной речи основаны на трех подходах: формально-языковом, формально-структурном и содержательно-смысловом. Задачи обучения включают формирование навыков построения текстов и использования речевых формул. Два основных подхода — *product-oriented writing* и *process-oriented writing* — предоставляют разные стратегии обучения, ориентированные на анализ образцов и акцент на процесс создания текста. Эти подходы лежат в основе современных западных методик обучения письменной речи.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

Письменная речь является особым, графическим уровнем актуализации языковой системы, визуальной фиксации речи, позволяющего с помощью начертательных элементов передавать речевую информацию на расстоянии и закреплять ее во времени. Основное свойство письменной речи – способность к длительному хранению информации.

Значение ПР чрезвычайно велико: она дает возможность усвоить знания, накопленные человеком, расширяет сферу человеческого общения. Именно в ней закреплён весь исторический опыт человеческого общества. Благодаря письменности достижения культуры, науки и искусства передаются от поколения к поколению.

Формирование навыков письменной речи является обязательным условием для дальнейшего прогрессивного освоения языка. Необходимо акцентировать внимание на необходимости развития письменной речи, на ее целенаправленный и систематический контроль, на творческий подход в формировании навыков письма.

Письменная речь имеет особенности, отличающие её от других видов речевой деятельности. Эти особенности имеют свою психологическую и лингвистическую природу.

Задачи обучения письменной речи состоят в том, чтобы сформировать у учащихся определённые умения и навыки.

Китайская письменность — это часть культурного наследия, уникальная идеографическая система записи, которая передавалась из поколения в поколение и продолжает активно использоваться в настоящее время.

Китайский иероглиф — это единица письма, которая используется в китайском языке, состоит из набора графем и черт. Всего в китайском языке около 316 графем и 24 черт. Некоторые из графем могут выступать в качестве самостоятельных иероглифов, другие могут составлять иероглиф только в сочетании с другими графемами и чертами.

В китайской иероглифической письменности существует ряд основных, исторически сложившихся, правил написания китайских иероглифов, что обязательно отражается в методах обучения китайскому языку в целом или отдельно, как особому искусству каллиграфии.

Искусство каллиграфии представляет собой прекрасный элемент традиционной китайской культуры. Китайская каллиграфия не только служит «искусством оценки», представляя собой символ и воплощение духовной цивилизации, но также является «практическим искусством», поскольку китайские иероглифы активно используются в повседневной жизни Китая.

Китайская каллиграфия является одним из важнейших элементов китайской культуры и искусства. Она олицетворяет мудрость, красоту и элегантность, а также является средством для передачи мыслей и чувств. В Китае каллиграфия остается одной из самых ценных форм искусства, которая продолжает оказывать влияние на различные аспекты повседневной жизни.

ГЛАВА II. АНАЛИЗ СОВРЕМЕННЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА РОДНОМ И ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКАХ

2. 1. Характеристика методов обучения письменной речи на родном и иностранном языке в России и Европе

В отличие от устного общения, письменное сообщение имеет более строгий формат, поскольку информация в нем представлена последовательно и логично, чтобы избежать неправильного понимания читателем [Леонтьев 2020]. А. А. Леонтьев утверждает, что письменная речь - это один из способов реализации речевой активности, который заключается в формировании и передаче мысли в письменной форме другому человеку. Обучение письменной речи нацелено на развитие коммуникативных навыков (речевых, языковых, социокультурных, компенсаторных и учебных), включая:

- Речевые навыки: развитие способности планировать и осуществлять коммуникацию в различных контекстах, включая написание различных типов текстов и решение предметных задач.

- Языковые навыки: систематизация уже изученного материала и освоение новых языковых средств для решения коммуникативных задач, расширение словарного запаса и развитие навыков использования языковых единиц в коммуникационных целях.

- Социокультурная компетенция: развитие навыков соответствующего поведения в рамках культуры иностранного языка, умение находить общие и различные черты между родной культурой и культурой иностранного языка, воспитание толерантности и уважения к собственной и иностранной культуре.

- Компенсаторная компетенция: продолжение развития умений справляться с ситуациями недостатка языковых средств в процессе получения и передачи информации на иностранном языке, понимание процесса создания речевого произведения и умение преодолевать трудности в общении.

- Учебно-познавательная компетенция: развитие общих и специализированных учебных умений для улучшения учебной деятельности по освоению иностранного языка и удовлетворения с его помощью познавательных интересов в других областях человеческого знания.

Письменная речь является не только способом коммуникации, она развивает навыки планирования общения, сосредотачивает внимание на использовании языка и содержании [Olshtain, 2011: 235]. Современные информационные и коммуникационные технологии изменяют наше представление о чтении и письме, которые требуют разнообразных навыков и компетенций, заставляющих изменить наши представления о средствах и способах создания текстов. В обучении иностранному языку, электронные средства общения, такие как чаты, вики, открывают новые возможности для учебных видов деятельности, ориентированных на студента [Elola, 2010].

Проблемой обучения письменной речи занимался ряд российских и зарубежных исследователей: С. А. Лещенко (2003), Л. А. Константиновой (2004), В. В. Матюшенко (2007), Е. А. Николаевой (2007), М. Я. Креера (2007), К. С. Киктевой (2009), Е. А. Лопатиной (2009) и И. Н. Хмелидзе (2009).

Для развития письменной речи можно использовать три группы методов: имитационные, коммуникативные и конструктивные [Айнетдинова 2008: 9-17].

Имитационные методы также можно назвать «методами по образцу». Они включают анализ образцов текста, создание собственных языковых структур, поиск слов и других языковых средств, моделирование образцов текста и создание предложений и текстов на их основе, обобщение и вывод правил, а также творчество - пересказ и письменное изложение с творческими дополнениями или изменениями. В эту группу также входят инсценировка, драматизация, выразительное чтение и устное творчество.

Методы обучения «по образцу» включают в себя различные виды работы: пересказ прочитанных текстов, письменные изложения различных

типов: с лингвистическим анализом текста, с иллюстрациями, с изменением стиля. Также используются более мелкие упражнения: составление предложений или фрагментов текста по заданному образцу или модели, отработка произношения и интонации по примеру учителя или на основе понимания замысла автора. Школьники работают над разными типами речи и жанрами: описанием, повествованием, рассуждением, а также над стилистическими, композиционными и содержательными особенностями различных текстов. Они также учатся составлять так называемые «деловые бумаги» - объявления, заявления, письма.

Коммуникативные методы основываются на теории речевой деятельности и учитывают все ее аспекты: ситуацию, мотивацию, восприятие собеседника и обратную связь. Эти методы также имеют набор приемов и типов заданий: создание речевых ситуаций или использование реальных ситуаций из жизни; ролевые игры; трудовая деятельность, походы и экскурсии; специально организованные наблюдения; рисование, ведение дневников и другие способы получения материала для высказываний. Этот метод включает систему навыков учащихся, которые реализуются в различных письменных и устных упражнениях, например, сочинениях. Обычно выделяют семь групп таких навыков, которые создают методику обучения:

- навыки, связанные с выбором темы сочинения, ее пониманием, определением ее границ и последовательности изложения;
- умение подчинить свое сочинение определенной идее, выразить в нем свои мысли, чувства, отношение к событиям и персонажам;
- навыки сбора и отбора материала в соответствии с темой и замыслом сочинения;
- умение систематизировать материал, составлять план и работать над композицией текста;
- языковые навыки: подбор слов, фраз, образов, подготовка фрагментов текста;

- навыки создания текста: устного - импровизация, письменного - грамотное оформление на бумаге;
- навыки редактирования и проверки орфографии и пунктуации.

Метод конструирования текста - синтетический метод, который связан с имитационными и коммуникативными методами. В рамках этого метода тексты анализируются, моделируются и затем конструируются на их основе собственные тексты. Этот метод также обеспечивает мотивацию для создания текста, определяет его функции и роль в коммуникации.

Метод конструирования текста включает в себя множество приемов и типов упражнений. Большинство из них выполняют подготовительную или вспомогательную роль: они используются на разных этапах подготовки к созданию текста. Это может быть словарная работа, работа над словосочетаниями и предложениями, логическая работа с понятиями, сравнение предметов и явлений, упражнения на основе теории текста, редактирование текста, отработка различных типов связей в тексте и т. д. Кроме того, этот метод включает в себя создание текстов различных функциональных и смысловых типов (описание, повествование, рассуждение) и разных жанров (рассказ, пейзаж, описание картины, очерк, статья, письмо, загадка, пьеса и т. д.).

Обучение письму и письменной речи – это владение навыками каллиграфии, графики, орфографии, пунктуации, а также лексико-грамматическими и композиционными.

Цель усвоения техники письма и письменной речи – это владение графикой и орфографией. Поэтому письмо рассматривается как важное средство в изучении языка. Оно помогает прочному усвоению языкового материала (лексического, грамматического) и формированию навыков в чтении и говорении. Письмо может выполнять и вспомогательную функцию, если обучающиеся усваивают технику письма: учатся писать буквы, владеют орфографией слов [Рогова, 2011]. Из родного языка заимствуется ряд правил, необходимых для осуществления письма (положение рук,

способность пользоваться прописями и т. д.) [Гальскова, 2017]. Не стоит забывать, что процесс владения техникой письма на иностранном языке оказывает положительное воспитательное воздействие на обучающихся, на развитие их памяти, волевых качеств и т. д. [Рогова, 2011].

Навыки обучения письму и письменной речи представлены в таблице 1.

Таблица 1. Обучение навыкам письменной речи

Навыки обучения письму	Трудности, связанные с овладением навыками	Упражнения для развития навыков
Каллиграфия	-несовпадение алфавитов в родном и иностранном языке; -несоответствие во всех языках звуков и букв	-подчеркивание указанных графем; -списывание текста, предложений
Графика	-полисемией графем, т. е. написанием букв и буквосочетаний, обозначающих разные звуки; -расхождением в начертаниях печатных и прописных букв, заглавных и строчных; -расхождение в формах написания букв, имеющих в	-начертание сочетаний и слов по образцу, данному в печатном и прописном вариантах; -списывание предложений и словосочетаний; -самодиктанты
Орфография	-несоответствие, которое существует между звучанием слова и возможными способами его графического изображения (write – right) -буквенно-звуковые и звукобуквенные соответствия в одних и	-копирование текста, т. е. списывание с целью усвоения основных правил орфографии и пунктуации; -списывание, осложненное дополнительными заданиями; -группировки(слов с наличием синонимических буквенных обозначений; омографов, лексем, относящихся к одной теме)

	<p>тех же словах могут не совпадать, например с одной стороны легко написать, но затруднительно прочитать, а с другой стороны наоборот, прочитать просто, а написать трудно;</p> <p>-этимологические написания слов, которые трудно объяснить, но нужно запомнить</p>	<p>-ответить на вопросы;</p> <p>-рифмовка слов;</p> <p>-написать вопросы к тексту;</p> <p>-составить план рассказа;</p> <p>-найти ошибки в предложениях;</p> <p>-диктанты: слуховой, зрительный, зрительно-слуховой и самодиктант</p>
Пунктуация	<p>-несовпадение расстановки знаков препинания в родном и иностранном языке</p>	<p>-расставить знаки препинания (все слова написаны с прописной буквы);</p> <p>-поставить пропущенные запяты там, где это необходимо</p>
грамматические навыки	<p>Лексические трудности:</p> <p>-многозначность лексических единиц;</p> <p>-широкая сочетаемость лексических единиц</p> <p>-разные способы словообразования;</p> <p>-отличие или несопоставимость с родным языком</p> <p>Грамматические трудности:</p> <p>-разные временные формы в родном языке и в английском;</p> <p>-разный порядок слов;</p> <p>-отсутствие категории залога в родном языке;</p> <p>-разное употребление артикля</p>	<p>На лексические навыки:</p> <p>-подбор синонимов из предложенного списка к определенному списку слов;</p> <p>-дополнение письма с использованием пропущенных слов (слова могут предлагаться в рамочке или вообще отсутствовать);</p> <p>-выделение лишнего слова в каждой четверке слов;</p> <p>-разгадывание лексического кроссворда (подбор слов по их определениям);</p> <p>-соединение слов в пары.</p> <p>На грамматические навыки:</p> <p>-поставить глаголы в нужное время;</p> <p>-дополнить предложения предлогами;</p> <p>-выбрать правильный вариант (каждое отдельно взятое предложение дается в двух временах)</p>

Композиционные навыки	-разные структуры написания сочинений и писем в родном языке и иностранном языке -нарушение логики между предложениями	-написание сочинений по образцу; -собрать части письма; -разбить текст на основные части - озаглавить части текста
-----------------------	---	---

Умение составлять из слов тексты основывается на навыках письма, выбора лексических единиц и грамматических моделей [Щукин, 2011].

Исходя из того, что продуктом письменной речи является письменный текст, Т. Хедж дает следующую классификацию типов и видов текста. Это представлено в Приложении

Другую классификацию типов текстов дает Е. Н. Соловова: заполнение анкет, составление резюме, написание поздравительных открыток, личных официальных писем и ответов на них, рецензий, аннотаций, докладов, записок, сочинений, статей [Соловова, 2012].

Существует классификация текстовых продуктов письменной речи по функционально-прагматической направленности и выраженности креативного компонента, созданная А. Бруксом и П. Гранди. Они выделяют следующие типы письменных продуктов:

- функциональные (открытки, записи и сообщения, объявления, личные и официальные письма, письмо – жалоба, письмо – протест, письмо – точка зрения и т. д.);

- творческие, которые подразделяются на:

- личные записи (дневник ежедневных событий, дневник, который ведется во время отпуска, путешествия, дневник, напоминающий о том, что нужно сделать);

- рассказы, игровые письменные произведения (кроссворды, анекдоты и т. д.).

Однако письменные текстовые продукты (ПТП) функционально-прагматической направленности могут содержать креативный компонент.

Например, личное письмо, письмо-точка зрения, и наоборот, ПТП, рассматриваемые как творческие, могут выполнять определенную функцию, рассматриваемую как прагматическую (фиксация какой-то информации для себя) [Byrne, 1988].

В содержание обучения письму входят следующие компоненты: лингвистический, методический и психологический.

Рассмотрим лингвистический компонент содержания обучения письму.

Именно этот компонент обеспечивает возможность пользоваться письмом как средством изучения иностранного языка. К его содержанию относятся орфография, правописание или система правил использования письменных знаков при написании слов; запись, основной функцией которой является глубокое осознание написанного и лучшее его запоминание; письменная речь, написание письма, реферата и аннотации.

Следующим компонентом является методический, состоящий из овладения рациональными приёмами усвоения графики, орфографии изучаемого языка, овладение записью, аннотированием, реферированием в целях эффективного изучения [Рогова, 2017].

Психологическим компонентом обучения письму является формирование графических и орфографических навыков и умения пользоваться ими при выполнении письменных заданий [Рогова, 2017].

Как отмечает А. Р. Лурия, процесс письма представляет сложную деятельность, которая включает в свой состав ряд психофизиологических компонентов [Лурия, 2012].

В вузе обучению письму долгое время придавалось второстепенное значение. Письмо использовалось как

- а) средство обучения другим видам речевой деятельности;
- б) средство, которое позволяло обучающимся лучше усвоить языковой материал;

в) средство контроля сформированности речевых навыков и умений обучающихся.

В настоящее время отношение к обучению письму изменилось. Его роль постепенно повышается, и письмо рассматривается:

1. Как резерв эффективности обучения иностранному языку.

2. Как вид речевой деятельности, письмо основывается на умении писать. Умение писать – сложное явление, базирующееся на следующих навыках:

1) начертание знаков письма (т. е. каллиграфия);

2) правильное перекодирование звуков речи в адекватные графические знаки речи (т. е. орфография);

3) построение письменного высказывания (т. е. композиция);

4) лексические и грамматические навыки письма.

3. В формировании приведенных навыков, письмо характеризуется трехчастной структурой: побудительно-мотивационной, аналитико-синтетической и наполнительной. В побудительно-мотивационной части мотив выступает в виде необходимости, потребностей, желания вступить в письменное общение, сообщить какую – либо информацию в письменном виде.

В аналитико-синтетической части происходит выделение стержневой части в смысловой организации связей между предложениями.

Исполнительная часть письменной речи реализуется в фиксации продукта с помощью графических знаков. Также формируется само высказывание.

На старшей ступени обучения ученики продолжают совершенствовать следующие навыки:

- составлять конспекты, заметки в процессе чтения или прослушивания текста;

- планировать, формулировать основные идеи устного или письменного высказывания, в том числе опираясь на сделанные из текста заметки;

- заполнять анкеты, формуляры, предоставляя о себе информацию в формате, принятом в странах, где говорят на английском языке (автобиографические данные, резюме);

- писать эссе на знакомую тему, соблюдая указанный объем;

- писать неформальные (личные) и официальные письма.

На данном этапе ученики осваивают следующие навыки:

- сбор необходимой информации с целью её последующего применения;

- сообщение/запрос интересующей информации в личном письме, обсуждение актуальных вопросов и проблем, описание планов на будущее;

- сообщение/рассказ о конкретных событиях и фактах, выражение личного мнения; уточнение интересующих деталей при создании официального письма;

- выражение личного мнения по конкретному вопросу и его оформление в письменном виде.

Письменный текст как результат письменной речевой деятельности является связным целым с точки зрения композиции и смысловой нагрузки и состоит из речевых оборотов, обладающих определенными коммуникативными характеристиками. Каждый тип письменного текста обладает своими структурными особенностями. Развитие навыков письменной речи требует больше усилий, чем обучение устному общению. Чтобы научить письменной речи, необходимо применять специальные упражнения, направленные на формирование стратегий поэтапного освоения необходимых навыков.

Российские исследователи разработали следующие важные аспекты обучения иноязычной письменной речи (Однако необходимо отметить, что указанное разграничение достаточно условно):

1. Взаимосвязанное обучение всем видам речевой деятельности, включая обучение письменной речи [Пассов, 2010: 87]. С точки зрения теории речевой деятельности письменная речь представляет собой «частный способ реализации речевой деятельности, ее продуктивный вид, в процессе которого происходит формулирование мысли и передача ее читателю в письменной форме» [Леонтьев, 2005: 92];

2. Обучение письменной речи как средству обучения иностранному языку. Происходит формирование умений учебной письменной речи, которые позволяют учащимся эффективнее овладевать умениями устной речи, чтения, овладения грамматикой и лексикой изучаемого языка;

3. Обучение письменной речи как способу фиксации и передачи информации с учетом особенностей функционирования психофизиологических механизмов письма, взаимодействия слухового, речемоторного и зрительного анализаторов, проговаривания во внешней или внутренней речи того, что пишется;

4. Обучение письменной речи как способу выражения мыслей в письменной коммуникации. В основе данного подхода лежит тесная взаимосвязь письменной речи и мышления;

5. Обучение социокультурным характеристикам письменного текста в межкультурной коммуникации;

6. Обучение социолингвистическим характеристикам письменного текста (жанра) в межкультурной коммуникации, трансляции дискурса, оценивание письменных текстов;

7. Обучение управляемой и свободной письменной речи;

8. Обучение письменной речи на базе интернет-технологий.

Таким образом, следует отметить, что наиболее эффективное обучение иноязычной письменной речи должно учитывать создание письменного текста как продукта дискурса (жанра) и процесс порождения письменной речи.

2. 2. Характеристика методов обучения письменной речи на иностранном (английском) языке в Китае

В условиях китайских университетов, где изучение английского языка обычно ограничено четырьмя часами в неделю, студенты получают мало практики в написании текстов на английском языке. Когда они пишут, их смущают выбор слов, необходимость правильного употребления грамматических структур, организация и генерация идей. Более того, студенты демонстрируют мало знаний о том, как написать статью, соответствующую контексту, и как развить свой процесс творческого письма. К сожалению, давление CET (College English Test) и учебной программы по английскому языку для колледжей вынуждают учителей английского языка сосредотачивать свое внимание на грамматических правилах, лингвистической точности и итоговой работе студентов, а не на функциональных языковых навыках. Из-за низкого уровня владения языком студентами, нехватки времени и низкой мотивации письменное творчество по-прежнему остается слабым местом. Преподавание английского письма в колледжах Китая - сложная работа для многих китайских преподавателей английского языка, потому что это требует не только высокой языковой компетенции от самих преподавателей, но и применения соответствующих инструкций по письму.

Раскроем педагогические методики и технологии обучения иностранным языкам, которые в настоящее время широко используются в практике преподавания английского языка китайским студентам: – традиционные технологии – организация процесса обучения, в том числе передача знаний от преподавателя к учащимся, главным образом, на основе объяснительных методов обучения.

В Китае обучение письменной речи начинается с изучения иероглифической письменности. Иероглифы имеют сложную структуру, состоящую из черт, и для их правильного написания необходимо соблюдать определённый порядок. В китайских школах для обучения письму

используются различные учебники, включая «Книгу для чтения на современном китайском языке» (现代汉语课本) [Borong, Xuding 2022: 337], «Книгу для чтения на китайском языке» (汉语课本) [Xun 2006: 286] и «Книгу для чтения на путунхуа» (普通话课本) [Ning, Wei 2022: 212]

«Книга для чтения на современном китайском языке» — это учебник, который используется для обучения китайскому языку как иностранному. Он включает в себя уроки по фонетике, грамматике, лексике и иероглифике.

«Книга для чтения на китайском языке» — это учебник, который используется для обучения китайскому языку как родному. Он включает в себя уроки по фонетике, грамматике, лексике и иероглифике.

«Книга для чтения на путунхуа» — это учебник, который используется для обучения стандартному китайскому языку (путунхуа). Он включает в себя уроки по фонетике, грамматике, лексике и иероглифике.

Кроме того, в китайских школах также используются различные дополнительные учебники и материалы для обучения письму, включая рабочие тетради, прописи и упражнения

Перечислим некоторые наиболее популярные программы и учебники:

"Новый практический курс китайского языка" (синьхуа юаньцзянь) - это один из самых популярных учебников для изучения китайского языка(уроки по грамматике, лексике и иероглифике)[Xun 2002: 295].

"Стандартный курс китайского языка" (путунхуа юаньцзянь) - это еще один популярный учебник, который используется в большинстве школ и университетов Китая (уроки по грамматике, лексике и иероглифике)[Guoan 1998: 300].

"Китайский язык для начинающих" (шицзянь хуаюй) - это учебник, который предназначен для тех, кто только начинает изучать китайский язык (уроки по фонетике, грамматике, лексике и иероглифике)[Jizhou 2011: 239].

"Китайский язык для детей" (эртун хуаюй) - это учебник, который предназначен для детей (уроки по фонетике, грамматике, лексике и иероглифике)[Хун 2007:76].

"Китайский язык для путешественников" (люцинь хуаюй) - это учебник, который предназначен для тех, кто планирует посетить Китай (по фонетике, грамматике, лексике и иероглифике)[zhong 2007:124].

Обучение письменной речи в Китае также включает в себя изучение грамматики и стилистики китайского языка. Студенты учатся правильно строить предложения, использовать различные времена и наклонения, а также выбирать подходящие слова и выражения для передачи своих мыслей.

Для развития навыков письменной речи в Китае используются различные методы, такие как написание эссе, сочинений, писем, а также выполнение заданий по переводу текстов с китайского на русский и наоборот.

Одним из эффективных методов обучения письменной речи является метод «перевода с листа». Студентам предлагается прочитать текст на китайском языке и сразу же перевести его на русский. Этот метод помогает развивать навыки быстрого чтения и понимания текста, а также улучшает навыки письменной речи.

Для обучения написанию эссе и сочинений на китайском языке применяются учебные пособия:

"中文作文写作教程" (Zhōngwén zuòwén xiězài jiàocè) - "Курс по написанию эссе и сочинений на китайском языке". Это пособие включает в себя уроки по различным темам, а также практические задания для развития навыков написания эссе и сочинений на китайском языке[Songlin 2021: 552].

"中文作文写作技巧" (Zhōngwén zuòwén xiězài jìqiǎo) - "Секреты написания эссе и сочинений на китайском языке". Это пособие содержит советы и рекомендации по написанию эссе и сочинений на китайском языке,

а также примеры работ, которые можно использовать в качестве образца[Daiqiong 1989: 280].

"中文作文大赛" (Zhōngwén zuòwén dàsài) - "Конкурс эссе и сочинений на китайском языке". Это пособие включает в себя различные темы для написания эссе и сочинений, а также критерии оценки работ[Ningning 2006: 693].

"中文作文范文" (Zhōngwén zuòwén fànwén) - "Примеры эссе и сочинений на китайском языке". Это пособие содержит примеры работ, которые можно использовать в качестве образца при написании эссе и сочинений на китайском языке[Fangfang 2017: 325].

"中文作文写作指导" (Zhōngwén zuòwén xiězài zhǐdǎo) - "Руководство по написанию эссе и сочинений на китайском языке". Это пособие содержит советы и рекомендации по написанию эссе и сочинений на китайском языке, а также примеры работ, которые можно использовать в качестве образца[Qi 2013: 116].

Также в Китае широко используется метод «письма по памяти». Студентам предлагается написать текст на китайском языке, основываясь на своих знаниях и понимании темы. Этот метод помогает развивать навыки самостоятельного мышления и выражения своих мыслей на китайском языке.

В целом, обучение письменной речи в Китае основано на систематическом изучении грамматики, стилистики и иероглифической письменности, а также на использовании различных методов, направленных на развитие навыков быстрого чтения, понимания текста и самостоятельного выражения мыслей на китайском языке.

Однако у обучения письму есть различные недостатки. Различные навыки письма, которым учителя кропотливо обучают, кажутся студентам скучными. Студенты боятся писать эссе, а учителя не учат композиции.

В "Стандартах учебной программы обязательного образования Китая" (издание 2011 года) содержится такое предложение для учителей: "При обучении письму следует уделять внимание развитию у учащихся способности наблюдать, мыслить, выражать свои мысли и творить. Студенты должны говорить правду, не только на словах, но и от всего сердца, не употреблять лжи, пустых слов и клише, а также противостоять плагиату." [Chinese Education: ЭР]

В преподавании китайского языка создание языковых ситуаций очень важно, особенно в обучении письму, создание языковых ситуаций может всесторонне развивать у учащихся навыки аудирования, говорения, чтения и письма.

. На основе проведенного исследования Юй Юнчжэн сформулировал следующие стратегии обучения письму:

1. Создайте жизненную ситуацию для простого предложения. Создание языкового контекста обычно является началом обучения письму. Учителя используют языковые выражения для создания контекста и стимулирования интереса учащихся к письму. При обычных обстоятельствах письменные задания, которые учителя ставят перед собой учениками, всегда просты и серьезны. Например, чтобы написать о своих любимых растениях, учащиеся, которые выращивали растения, естественно, знают, как их описать, но учащиеся, которые никогда не выращивали растения, не знают, с чего начать. Описать форму растений? Или описать изменения растений весной, летом, осенью и зимой? Студенты исчерпают свой интерес к письму, напряженно размышляя. Учителя могли бы также придумать предысторию растений и дать рекомендации учащимся, чтобы им было что сказать, например: Ваш лучший друг приходит к вам в гости. Он видит, что у вас дома много растений. Пожалуйста, представьте ваши любимые растения своим друзьям. Учителя используют язык, чтобы превратить написание текста о растениях в знакомство друзей с растениями.

Цель та же, но последний способ ближе к жизни студентов и позволяет им лучше понимать, как это выразить.

2. Нет необходимости придерживаться простого повествовательного стиля прозы. Сочинение для экзамена в начальной школе обычно требует написания повествовательных эссе (повествовательной прозы), но при повседневном обучении письму могут использоваться различные стили для тренировки навыков письма учащихся, чтобы учащиеся могли более свободно выражать свои мысли и получать больше удовольствия от письма. Написание письма может заставить студентов забыть о необходимости писать и сосредоточиться на том, чтобы излить читателю свое сердце, чтобы выражение эмоций было более обильным и правдивым. Например: при написании "Моя мама" вы можете попросить учащихся написать письмо своей матери. Таким образом, фрагменты жизни с моей матерью будут всплывать естественным образом, а статьи будут более полными, вместо того чтобы метаться в поисках таких случаев, как написание рассказов. Кроме того, сценарий также можно время от времени пробовать. например, если учащихся просят написать сказку, их можно попросить написать сценарий сказки. Это не только интересно, но и упражняет учащихся в описании диалога. Различные стили позволят учащимся избавиться от скучных форм повествования и использовать письменное произведение как интересное творение.

Урок письма не должен быть скучным курсом. Эффективное создание языкового контекста может стимулировать интерес учащихся к письму и улучшить их письменные способности. Создание языкового контекста - это тема развития, которая нуждается в постоянном дополнении и совершенствовании.

Формами обучения с использованием традиционных технологий являются информационные и обзорные лекции, семинары-беседы, эвристические беседы; практикумы, посвященные приобретению конкретных навыков на основе предложенных схем, лабораторные работы с

использованием реальных материальных и информационных объектов; проведение учебных экспериментов; – технологии проблемного обучения; – игровые технологии – организация учебного процесса на основе воспроизведения систем поведения в предлагаемых ситуационных условиях.

Интерференция — это влияние родного языка на изучение иностранного. У китайских студентов, изучающих английский язык, интерференция может вызывать проблемы.

Для преодоления ошибок рекомендуется уделять внимание чтению текстов на английском языке, практиковать письменные упражнения, направленные на запоминание правил лексической сочетаемости слов и закономерностей построения предложений, а также использовать метод сравнительно-сопоставительного анализа для выявления сходств и различий между английским и китайским языками.

Разнообразие методов и форм работы может значительно обогатить образовательный процесс по развитию письменной монологической речи китайских студентов. Современные исследования предлагают различные методы и технологии обучения английскому языку, в том числе письменной монологической речи. Приведём некоторые из них, представляющие интерес с точки зрения формирования английской письменной монологической речи у китайских студентов. В исследованиях обоснована эффективность методики формирования языковых компетенций китайских студентов, изучающих английский язык, на основе диалога культур. Данная методика, помимо формирования навыков и умений в области устной монологической и диалогической речи, направлена на развитие письменной монологической речи как важного компонента иноязычной коммуникативной компетентности китайских студентов.

Методика включает такие педагогические приёмы и методы, как перевод диалогов и монологов с китайского языка на английский, диктант, тестирование, написание мини-текстов по опорным словам, преобразование монологического письменного текста в разговорный текст, проверка, в том

числе взаимная, и редактирование текстов, включая элементы литературного редактирования. Обширная система упражнений и заданий, используемая в методике преподавания английского языка, способствует развитию навыков письменной речи у китайских студентов. Для овладения грамматической и синтаксической структурой английского языка был предложен ряд языковых упражнений, включая фонологические, лексико-грамматические, конструктивные и грамматические упражнения, с использованием текстов различной сложности, стиля и жанра.

Ряд исследований посвящён проблеме реализации современных педагогических подходов к обучению письменной речи китайских студентов с использованием текстов разных жанров. Показано, что для эффективного обучения навыкам и умениям создания английского делового письма необходимо учитывать национальную специфику, что требует от китайских студентов знакомства с различными жанрами английской деловой переписки в сравнении с китайской традицией создания писем в деловом общении. Была продемонстрирована эффективность приёма стандартизации форм письма с использованием информационных карт в качестве опоры для визуализации основных особенностей делового письма, а также интернет-технологий, которые повышают эффективность самостоятельной работы китайских студентов.

Для развития навыков письменной речи у китайских студентов необходимо обучение навыкам лингвостилистического анализа текстов газетно-публицистического стиля. Обучение продуцированию письменной речи в жанре репортажа включает ряд этапов, из которых особенно важными являются знакомство с образцами текстов, изложение текста-образца, создание текста изучаемого жанра по заданному преподавателем плану.

Предлагается методика обучения китайской аудитории чтению разножанровых газетных текстов, написанных на общую тему, с учётом лингвострановедческих и социокультурных знаний. Представленная в

работе методика опирается на анализ жанровых особенностей текстов газет, тематическую организацию учебных текстов, речевые единицы, значимые с лингвокультурной точки зрения. Работа с газетными текстами при обучении китайцев английскому языку делает возможным формирование вторичной языковой личности, что соотносится с современными тенденциями в развитии методики преподавания английского языка как иностранного. В рамках обучения письменной научной речи предлагается система практических и тестовых заданий, основанная на интерактивном подходе и лингвистическом анализе научных текстов, позволяющая китайским студентам осознанно использовать полученные навыки при самостоятельном написании научных текстов. На первом этапе реализации метода целью является развитие навыков осознанного выбора стилистических средств английского языка и освоение норм научного стиля с использованием научных текстов различной сложности через задания, связанные с определением типов научных текстов и выбором терминологической лексики.

На втором этапе целью обучения становится развитие способности студентов к анализу языковых особенностей академических текстов через смену жанров, стилизацию речи, замену и преобразование с использованием приёмов редактирования. На третьем этапе обучения письменной научной речи студенты проектируют самостоятельную практическую деятельность с использованием упражнений, направленных на совершенствование навыков практического использования научного стиля речи и характерных для него стилистических средств. При этом учитываются индивидуальные задачи, решаемые через письменную коммуникацию, а также применяются интерактивные методики обучения письменной научной речи. Четвёртый этап предполагает выполнение набора тестовых заданий различной сложности для осмысления и контроля эффективности метода. Авторы показывают, что предложенный метод помогает реализовать доминирующий принцип обучения научной письменной речи – связать

лексику, грамматику и стилистику с последовательным развитием монолингвального дискурса

Чрезмерный акцент на лингвистической точности и грамматических правилах на занятиях по письму в китайских университетах требует более сбалансированного обучения письму с учетом формы и использования языка в его конкретном контексте. Учащимся также необходимо осознавать взаимосвязь между языковыми формами и тем, как они выражают соответствующее значение. Следовательно, преподаватели английского языка в китайских колледжах должны помогать своим студентам понимать формы и грамматические правила, а также отношение к их функции в контексте.

Подходы к обучению письму на английском языке долгое время были предметом споров среди преподавателей языков и исследователей. Два более поздних основных направления обучения письменной речи - процессный подход и жанровый подход – имеют свои преимущества и недостатки. Утверждается, что процессно-жанровый подход может помочь учащимся развить навыки процессного письма, а также знание различных жанров в конкретных контекстах и их социально-культурного коммуникативного назначения.

Основываясь на концепции дополнительного подхода, предлагаются три варианта улучшения преподавания английского письма в китайских колледжах. Практика написания текстов в различных жанрах призывает преподавателей английского языка китайских колледжей и вузов развивать у студентов навыки письма посредством внедрения этапов практики написания текстов в процессе обучения. С этой целью, как мы полагаем, преподавателям необходимо структурировать обучение путем четкого указания жанровых знаний, чтобы учащиеся могли понимать определенные особенности текста и контексты, чтобы, наконец, иметь возможность самостоятельно создавать свои собственные тексты. Рекомендуются различные виды обратной связи, чтобы помочь студентам стать более

активными авторами. Помимо письменной обратной связи с преподавателем, в классе письменной речи можно было бы ввести альтернативную обратную связь, такую как самооценка; обратная связь с группой сверстников; общение студентов и преподавателей. Баланс формы и использования языка может помочь учащимся понять, как конкретная форма функционирует в конкретном контексте. Таким образом, текущая ситуация с английским письмом в китайских университетах может быть улучшена, а уровень владения китайским языком учащимися может быть повышен.

2. 3. Характеристика методов обучения письменной речи на русском языке (РКИ) в Китае

Основная же сложность при изучении русского языка в Китае состоит в том, что преподавание ведётся вне естественной языковой среды. Данный вопрос может быть решён по-разному в зависимости от ресурсов, которыми обладает образовательная организация, город (провинция) и отдельный преподаватель, а также в зависимости от желания педагогов найти оригинальные пути и способы, методы и методики формирования в Китае русской языковой среды, от их творческого подхода, видения перспективы обучения.

Преподаватели-практики, сталкивавшиеся с обучением русскому языку в КНР, отмечают, что в вузе «общение студентов с носителями языка минимально» [Усачева 2020: 244], и это очень затрудняет учебный процесс. Несмотря на то, что «в стране работают сотни преподавателей РКИ из России» [Нефёдов, Ши 2021: 146], количество школ, университетов и языковых центров, где изучается русский язык, так велико, что данные педагоги составляют небольшую часть от общего числа преподавателей.

Носители русского языка могут оказывать самую разную помощь в преподавании РКИ в Китае, и взаимодействие с ними возможно в разных форматах. Конечно, предпочтительнее всего являются непосредственные контакты с носителями русского языка, которые необходимо

организовывать в учебном и внеучебном пространстве. Однако следует использовать и виртуальные способы взаимодействия.

Нельзя не отметить, что большая часть китайских обучающихся в вузах КНР имеют большую мотивацию, огромное желание изучать русский язык [Ахметова 2015: 77], что делает их обучение более осмысленным. Педагог и студенты в данном случае становятся единомышленниками, совместно продвигаясь по пути освоения языка, и правильно созданная ЯС будет способствовать большей эффективности данного процесса.

Обучение письменной речи в Китае направлено на развитие у студентов способности выражать свои мысли и идеи на иностранном языке, в данном случае на русском. Основные характеристики этих методов включают:

Обучение письменной речи в Китае фокусируется на развитии у студентов способности использовать русский язык для общения в реальных жизненных ситуациях. Это включает в себя написание писем, эссе, статей и других текстов, которые могут быть использованы в повседневной жизни или в профессиональной деятельности.

Студенты работают с реальными текстами на русском языке, такими как статьи из газет и журналов, книги, интернет-ресурсы и другие материалы, которые отражают современный русский язык и культуру. Это помогает студентам лучше понять структуру и стиль русского языка, а также научиться использовать его в различных контекстах.

Обучение письменной речи в Китае также направлено на развитие у студентов критического мышления и способности анализировать информацию на русском языке. Это включает в себя обсуждение прочитанных текстов, анализ аргументов и выработку собственных мнений на основе полученной информации.

Преподаватели учитывают индивидуальные потребности и способности каждого студента при обучении письменной речи. Это

позволяет адаптировать учебный процесс под нужды каждого студента и обеспечить более эффективное обучение.

Студенты регулярно практикуются в написании текстов на русском языке и получают обратную связь от преподавателей. Это помогает им улучшить свои навыки и исправить ошибки.

В целом, методы обучения письменной речи в Китае направлены на то, чтобы студенты могли свободно выражать свои мысли и идеи на русском языке, используя его в различных ситуациях общения.

Для обучения русскому языку как иностранному в Китае используются различные учебники. Некоторые из них:

"Русский язык: новый практический курс" (авторы: М. А. Бурлак, Е. И. Никитина, Е. В. Корчагина и др.). Этот учебник предназначен для студентов, изучающих русский язык на начальном и среднем уровнях. Он включает в себя уроки по фонетике, грамматике, лексике и культуре.

"Русский язык: практический курс" (авторы: Л. М. Лаптева, Л. В. Щербакова, Е. В. Глушенкова и др.). Этот учебник предназначен для студентов, изучающих русский язык на начальном и среднем уровнях. Он включает в себя уроки по фонетике, грамматике, лексике и культуре.

"Русский язык: практический курс для китайских студентов" (авторы: Н. А. Бекетова, Н. А. Бекетова и др.). Этот учебник предназначен для студентов, изучающих русский язык на начальном и среднем уровнях. Он включает в себя уроки по фонетике, грамматике, лексике и культуре.

"Русский язык: практический курс для китайских студентов" (авторы: Н. А. Бекетова, Н. А. Бекетова и др.). Этот учебник предназначен для студентов, изучающих русский язык на начальном и среднем уровнях. Он включает в себя уроки по фонетике, грамматике, лексике и культуре.

"Русский язык: практический курс для китайских студентов" (авторы: Н. А. Бекетова, Н. А. Бекетова и др.). Этот учебник предназначен для студентов, изучающих русский язык на начальном и среднем уровнях. Он включает в себя уроки по фонетике, грамматике, лексике и культуре.

Айнутдинова И. Н. освещает важнейшую роль цифровых инструментов в преподавании русского языка китайским студентам, акцентируя внимание на ключевых аспектах интеграции технологии смешанного обучения в процесс обучения иностранным языкам в вузах [Айнутдинова, 2015: 74-77]. Это дополняется работами А. А. Акишина, О. В. Иванова, А. В. Тряпельникова, которые рассматривают кибертекст и киберобраз в билингвальном образовании, давая представление об интеграции современных технологий в преподавание языка [Акишина, 2015: 184-189].

Применение цифровых ресурсов, таких как интеллектуальный голосовой помощник "Алиса", рассмотренное А. Н. Аль-Кайси и коллегами, представляет собой инновационный подход к изучению языка, особенно на уровне А1, и может быть адаптировано для более высоких уровней владения языком [Аль-Кайси, 2019: 239-244]. Эта технология в сочетании с художественными кинофрагментами в учебниках потенциально может произвести революцию в обучении коммуникативным навыкам и навыкам аудирования на курсах RFL.

Д. П. Ананин и Н. Г. Стрикун предлагают взгляды на гибридное обучение в структуре высшего образования, сочетающее онлайн- и офлайн-методы, которые могут быть эффективно применены в китайских университетах [Ананин, 2022: 60-74]. Этот подход еще более усиливает Ю. А. Антонова, который проливает свет на тонкости преподавания китайским студентам, подчеркивая необходимость нюансированного подхода, учитывающего их особые стили обучения [Антонова, 2016: 13-16].

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Письмо часто является серьезной проблемой для изучающих иностранный язык.

Китайские студенты испытывают трудности при обучении письменной речи на родном и иностранных языках. Это связано с особенностями китайской письменности, которая отличается от русской и европейских языков.

Для успешного обучения письменной речи необходимо учитывать индивидуальные особенности каждого студента, его уровень владения языком и потребности в развитии коммуникативных навыков.

Важно создавать условия для самостоятельной работы студентов над текстами на разных языках, чтобы они могли лучше понимать структуру предложений и грамматические правила.

Обучение письменной речи должно быть систематическим и последовательным, чтобы студенты могли постепенно улучшать свои навыки написания текстов на разных языках.

Многие практики ищут решения, которые помогут учащимся улучшить уровень знания языка.

Письменная речь китайских студентов определяется как системное образование, структура и содержание которой рассматриваются с позиции междисциплинарных исследований:

– с лингвометодической точки зрения, это система процессов, порождающих связные письменные высказывания, результатом которых является письменный текст, характеризующийся цельностью, связностью, языковыми средствами и литературным качеством, способный раскрыть не только структуру и особенности языка, но и взаимосвязь речи носителей иностранного и китайского языков с языковой картиной мира;

– с точки зрения психологического подхода, это системное структурно-динамическое образование личности и структурно-функциональная организация психической письменно-речевой и

письменной деятельности, в психологическое содержание которых входят разные психические процессы в их сложном взаимодействии;

– с точки зрения психофизиологического подхода, это системная и произвольная психическая деятельность, обеспечиваемая различными структурно-функциональными компонентами деятельности, в основе которых лежит комплекс психофизиологических и нейропсихологических механизмов;

– с позиции педагогики, это структурно-динамические особенности письменной речи, включающей ряд способностей, навыков, умений, которые рассматриваются в контексте исследования педагогических условий, средств, методик и технологий её формирования в образовательном процессе

Анализ научной литературы по проблеме исследования показывает, что в настоящее время в преподавании письменной речи применяются вариативные приёмы и методы обучения с целью формирования письменной монологической речи в общеязыковой подготовке китайских студентов, которые основаны на положениях о взаимосвязи и взаимодействии чтения и письма, о связи между устной и письменной речью, а также на необходимости реализации общих принципов обучения и современных компетентностно-ориентированных и коммуникативных методов обучения.

В работе проанализирован ряд подходов к развитию письменной речи при обучении иностранному языку китайских студентов через использование текстов разных стилей и жанров, разнообразного комплекса упражнений и методов, основанных на современных интерактивных и цифровых технологиях.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной главе были рассмотрены современные методы обучения письменной речи на родном и иностранном языке. Было отмечено, что существует множество различных методик, направленных на развитие данного навыка. Однако, наиболее эффективными являются те, которые основаны на принципах активного обучения и использовании интерактивных технологий. Также было подчеркнута значение самостоятельной работы студентов при изучении языка. В целом, данная глава позволила получить представление о современных подходах к обучению письменной речи и выявить перспективные направления дальнейших исследований в этой области.

В образовательной среде китайских университетов преподавание письменной речи сопряжено с целым рядом сложных проблем, главной из которых является отсутствие иммерсивной языковой среды. Этот недостаток значительно затрудняет овладение языковой беглостью и культурными нюансами, присущими языку, и эту проблему отмечают как педагоги, так и лингвисты.

В данной главе были рассмотрены современные методы обучения письменной речи на родном и иностранном языке. Было отмечено, что существует множество различных методик, направленных на развитие данного навыка. Однако, наиболее эффективными являются те, которые основаны на принципах активного обучения и использовании интерактивных технологий. Также было подчеркнута значение самостоятельной работы студентов при изучении языка. В целом, данная глава позволила получить представление о современных подходах к обучению письменной речи и выявить перспективные направления дальнейших исследований в этой области.

В образовательной среде китайских университетов преподавание письменной речи сопряжено с целым рядом сложных проблем, главной из которых является отсутствие иммерсивной языковой среды. Этот

недостаток значительно затрудняет овладение языковой беглостью и культурными нюансами, присущими языку, и эту проблему отмечают как педагоги, так и лингвисты.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авдеева Ю. А., Устиновская А. А. Проблематика внедрения смешанного обучения в вузах // Управление образованием: теория и практика, №2(30), Смоленская, 2018. С. 34–40.
2. Азиатцева Т. В. Обзор существующих за рубежом курсов, созданных с применением технологии смешанного обучения // Конференциум Асоу: Сборник научных трудов и материалов научно-практических конференций, №1. Москва: РГБ, 2016. С. 177–183.
3. Азимов Э. Г. Информационно-коммуникационные технологии в обучении РКИ: состояние и перспективы // Русский язык за рубежом, №6(229). М. , 2011. С. 45–55.
4. Азимов Э. Г. Электронные учебники по русскому языку как иностранному: современное состояние и перспективы развития //Русистика, №1. М. : Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина, 2020. С. 39–53.
5. Айнутдинова И. Н. Актуальные вопросы применения технологии смешанного обучения (Blended learning) при обучении иностранным языкам в вузе // Общество, социология, психология, педагогика, №6. Казань: КФУ, 2015. С. 74–77.
6. Акишина А. А. , Иванова О. В. , Тряпельников А. В. Кибертекст и киберобраз в билингвальном обучении русскому языку // Вестник РУДН, сер. «Вопросы образования: языки и специальность», №5. М. : Курский государственный медицинский университет, 2015. С. 184–189.
7. Алдабергенова Г. Д. , Вебер О. А. Методические особенности обучения письменной речи на начальном этапе обучения английскому языку // European Scientific Conference: сборник статей XII Международной научно-практической конференции: в 1 ч. Пенза: МЦНС «НАУКА и просвещение», 2019. С. 155–158.
8. Аль-Кайси А. Н. , Архангельская А. Л. , Руденко-Моргун О. И. Интеллектуальный голосовой помощник Алиса на уроках русского языка

как иностранного (уровень А1) // Филологические науки. Вопросы теории и практики, Т. 12, №2. Грамота, 2019. С. 239–244.

9. Ананин Д. П. , Стрикун Н. Г. Гибридное обучение в структуре высшего образования: между онлайн и офлайн // Преподаватель XXI век, №4-1. М. :МГУ, 2022. С. 60–74.

10. Антонова Ю. А. О некоторых тонкостях преподавания РКИ китайским студентам // Педагогическое образование в России, №12. Екатеринбург, ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», 2016. С. 13–16.

11. Антропова М. Ю. Мобильные технологии в учебном процессе (на примере китайского Wechat) // Cross-Cultural Studies: Education and Science, №3. США. , 2018. С. 218–224.

12. Антропова О. Н. , Семиколенова М. Н. , Рудакова Т. А. , Поляк И. Г. Исследование практики дистанционного обучения // Мир науки, И образования культуры, №1 (86). Горно-Алтайск, 2021. С. 104–107.

13. Бабенко И. И. , Цзян Ц. Традиции и инновации методики обучения русскому языку как иностранному в Китае // Вестник ТГПУ, №10(175). Томск: ТГПУ, 2016. С. 121–124.

14. Базанова Е. М. Лаборатория научной коммуникации: российский опыт. // Высшее образование в России, № 8–9. М. : МИСиС, 2015. С. 135–143.

15. Балыхина Т. М. , Чжао Ю. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления. 2-е изд. М. : РУДН, 2010. 344 с.

16. Белозёрова В. Г. Искусство китайской каллиграфии. М. : Российск. гос. гуманит. ун-т, 2007. 481 с.

17. Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам: Пособие для преподавателей и студентов. 2-е изд. , перераб. и доп. М. : Просвещение, 1965. 227 с.

18. Биккулова О. С. , Ивкина М. И. Чат-бот в методике преподавания РКИ // Мир русского слова, №1. СПб. , 2021. С. 91–96.
19. Божко Н. М. Национально-культурная специфика обучения студентов из Китая и обучение русскому языку // Китайские, вьетнамские, монгольские образовательные мигранты в академической среде: коллективная монография. Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2013. С. 106–132.
20. Болдырева Е. М. Методы и приемы обучения китайских студентов русской разговорной речи // Ярославский педагогический вестник, №5 (116). Ярославская область , 2020. С. 61-74.
21. Бунаков Ю. В. Китайская письменность // Китай, история, экономика, культура, героическая борьба за национальную независимость, №1. Ленинград: Изд-во АН СССР, 1940. С. 352–384.
22. Бухаева Р. В. Иероглиф как лингвокультурный аспект // Вестник ВСГТУ, №4. Улан-Удэ: Восточно-Сибирский государственный университет технологий и управления, 2010. С. 171–175.
23. Ван Гохун О некоторых особенностях системы обучения китайских студентов русскому языку как иностранному // Педагогическое образование в России, №12. Екатеринбург, ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», 2016. С. 24–28.
24. Ван И. Обучение русскому языку: прямой открытый коммуникативный метод // Creative Innovations & Innovate Creations. China. , 2011-2012. С. 92–94.
25. Ван Линлун Преподавание русского языка в Китае: историко-методологический опыт становления // Педагогический журнал. Т. 8, №5А. Изд-во «Аналитика Родис», 2018. С. 574–582.
26. Ван Сяоян. Модель смешанного обучения русскому языку к иностранному в Китае // Педагогическое образование в России, №7. Екатеринбург, ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», 2016. – С. 244–249.

27. Ван Шуан Методика использования юмора в преподавании иностранного языка // История и педагогика естествознания, №4. М. , 2019. С. 18–21.
28. Васин Е. К. Смешанное обучение на основе информационных технологий как форма реализации учебного процесса общеобразовательной школе // Вестник Тамбовского университет. Вып. 2(154). Тамбов, 2016. С. 33–41.
29. Велединская С. Б. , Дорофеева М. Ю. Смешанное обучение секреты эффективности // Высшее образование сегодня, №8. М. , 2014. С. 8–13.
30. Владимирова Т. Е. Этика «лица» как доминанта китайского стиля общения // Научный вестник Московского государственного технического университета гражданской авиации, №102. М. , 2006. С. 69–75.
31. Вострякова Н. А. Речь современной эпохи в учебнике РКИ как условие успешного диалога культур // Вестн. Том. гос. ун-та, №479. Томск, 2022. С. 213–225.
32. Выготский Л. С. Мышление и речь // Собр. соч. Т. 2. М. , 1982. С. 5–361.
33. Вязовская В. В. , Данилевская Т. А. , Трубчанинова М. Е. Интернет-ресурсы в обучении русскому языку как иностранному: ожидания vs реальность // Русистика. М. : Russian language studies, 2020. С. 69–84.
34. Гайломазова Е. С. , Дышекова О. В. Особенности обучения иноязычному чтению в неязыковом вузе // Гуманитарные и социальные науки. Т. 91. №2. Ростов-на-Дону: Гуманитарные и социальные науки, 2022. С. 138–144.
35. Гальскова Н. Д. , Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам и методика. М. : Издательский центр «Академия», 2004. 338 с.
36. Гез Н. И. , Ляховицкий М. В. , Миролюбов А. А. и др. Методика обучения иностранным языкам в средней школе: Учебник. М. : Высш. школа, 1982. 198 с.

37. Гец М. Г. Обучение студентов языкового вуза творческой письменной речи в контексте межкультурной коммуникации (английский язык): дис. . . канд. пед. наук. Минск: Белорусский государственный университет, 2003. 280 с.
38. Голуб И. Б. Русский язык и культура речи. М. : Логос, 2002. 432 с.
39. Горбунова Т. А. Ошибки в устной речи китайских студентов при обучении РКИ и пути их преодоления // Электронный научный журнал. Челябинск. : Общество с ограниченной ответственностью АР-Консалт, 2019. С. 27–31.
40. Губанова Г. А. , Железнякова Л. И. О совершенствовании обучения иностранных студентов коммуникативно значимым жанрам письменной речи // Русский язык за рубежом. М. : МГУ, 1992. С. 32 – 36.
41. Дерябина М. И. Основные особенности обучения китайской иероглифической письменности на начальном этапе обучения // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. Новосибирск: Новосибирский государственный педагогический университет, 2019. С. 89–93.
42. Дэн Ц. К проблеме анализа китайского акцента в области произношения русских согласных // Материалы XVI Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов». Секция «Филология». М. :Филология, 2009. С. 193–195.
43. Еремина В. В. Особенности обучения русскому языку китайских студентов // Актуальные вопросы профессионального образования. СПб. : СПбГУ, 2017. С. 7–10.
44. Задоевко Т. П. , Хуан Ш. Начальный курс китайского языка. Часть I. – М. : Восточная книга, 2009. 304 с.
45. Золотых Л. Г. Методика преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории : учебное пособие. Астрахань : Издательский дом «Астраханский университет», 2012. 91 с.

46. Зубкова Е. В. , Погорелая Н. Г. Принципы обучения профессионально ориентированной письменной речи студентов-переводчиков // В сборнике: Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации. сборник материалов II Всероссийской научно-практической онлайн-конференции. Орел: ОГУ им. И. С. Тургенева, 2022. С. 885–891.

47. Иванова И. С. Изучение русского языка в Китае (из опыта работы в Хаинаньском университете) // Концепт. Тамбов: Тамбовский государственный университет, 2014. С. 36–40.

48. Иванова О. В. Роль ключевого и главного учебного эпизодов при работе с аутентичным художественным фильмом на занятиях по РКИ // Слово. Грамматика. Речь: Материалы VI Международной конференции «Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного». М. : МГУ, 2015. С. 248–251.

49. Иванова О. В. Русский фильм без субтитров: пособие по работе с аутентичным художественным фильмом на занятиях по РКИ (на материале фильма О. Бычковой «Плюс один»). М. : Макс Пресс, 2017. 132 с.

50. Иванова О. В. Система работы с художественным фильмом О. Бычковой «Плюс один» на уроках РКИ с итальянскими студентами // Слово. Грамматика. Речь : сб. науч. -методич. статей по вопросам преподавания русского языка как иностранного. М. : МГУ, 2012. С. 210–221.

51. Иванова О. В. Система упражнений по работе с адаптивным художественным фильмом в группах учащихся-инофонов базового уровня (А2) на занятиях по РКИ // Известия Волгоградского гос. педагогического университета. Волгоград: Волгоградский гос. педагогический университет, 2018. С. 54–59.

52. Иноземцева Н. В. , Йовкова Н. Н. Современные интернет-ресурсы и мобильные приложения как средства мотивации обучающихся при изучении китайского языка // Вестник ОГУ. Оренбург. :Оренбургский государственный университет, 2022. С. 20–25

53. Казанцева А. А. Особенности восприятия и понимания иероглифического текста русскоязычным реципиентом // Бизнес. Образование. Право. М. : Московский городской педагогический университет, 2022. С. 301–306.
54. Казарцева О. М. Культура речевого общения: теория и практика обучения. М. : Наука, 1999. 496 с.
55. Климова Ю. А. Формирование навыков устной речи у китайских студентов на материале языка специальности (из опыта работы в вузах КНР). Абрамова: Казанский педагогический журнал, 2018. С. 143–145.
56. Кожевникова Е. В. , Вязовская В. В. , Трубчанинова М. Е. Учебник русского языка как иностранного: на перекрестке путей, мнений, интересов // Русистика. М. :Русистика, 2019. С. 42–62.
57. Короткевич Ж. А. Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности на основе лингвострановедческого текста: автореф. дис. . . кан. д. пед. наук. Минск: Минск государственный университет, 2002. 24 с.
58. Креер М. Я. Критерии оценки иноязычной письменной речи учащихся на рубеже школа-вуз: на материале английского языка . Дисс. канд. пед. наук. СПб. : СПбГУ, 2007. 241 с.
59. Креер М. Я. Критерии оценки иноязычной письменной речи учащихся на рубеже школа-вуз (на материале английского языка): Автореф. дис. . . к. пед. наук. СПб. : СПбГУ, 2007. 22 с.
60. Креер М. Я. Критерии оценки письменной речи как вида речевой деятельности // Актуальные вопросы языкового тестирования (Пять лет секции тестологии в рамках Международной филологической конференции СПбГУ): Коллективная монография. СПб. : Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. С. 50–62
61. Кун Ш. , Иванова Е. Н. Китайские иероглифы и современный русский алфавит в свете лингвометодики // Межкультурная коммуникация в новой эпохе: теория и практика: сборник научных трудов. Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2019. С. 150–163.

62. Ло Сяоя. Методика обучения русскому языку в Китае (история и перспективы) // Научно-педагогическое обозрение. М. : МГУ, 2015. С. 18–23.
63. Лю Сумэй Обучение русскому языку в вузах Китая: состояние и перспективы // Русский язык за рубежом. Хайхэ: Хайхэский Университет, 2014. С. 120–123.
64. Лю Цзунчао. Современная история китайской каллиграфии, пересмотренное издание. Ханчжоу: Издательство Китайской академии искусств, 2015. 85с.
65. Ляо Ц. Связующие элементы в тексте современного китайского языка // Чжунго юйвэнь. Пекин: Институт лингвистики Китайской академии общественных наук, 1986. С. 413–414.
66. Малявин В. В. Китайская цивилизация. М. : Астрель, 2000. 632 с.
67. Маслыко Е. А. Настольная книга преподавателя иностранного языка // Е. А. Маслыко, П. К. Бабинская. М. : Высшая школа, 1992. С. 153–157.
68. Мучник Б. С. Культура письменной речи. М. : Пресс, 1996. 176 с.
69. Мэн Линся. Обучение русскому языку как иностранному в вузах Китая: проблемы и пути их решения (из опыта работы преподавателей Муданьцзянского педагогического университета) // Вестник Томского государственного педагогического университета. Томск: Томского государственного педагогического университета, 2016. С. 70–74.
70. Насейкина Л. Ф. Интерактивные электронные учебники в современном открытом образовании // Вестник Оренбургского государственного университета. Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2010. С. 30–35.
71. Николенко Е. Ю. , Иванова О. В. Система работы с художественным фильмом на уроках РКИ // Русский язык за рубежом. М. :

Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 2016. С. 43–52.

72. Новикова А. К. Преподавание русского языка в Китае: этнометодические и этнокультурные особенности // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер. Вопросы образования: языки и специальность. М. : МГУ, 2011. С. 68–75.

73. Нужа И. В. Письмо как методическая категория в истории лингводидактики // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. СПб. : СПбГУ, 2009. С. 150–155.

74. Охорзина Ю. О. Особенности преподавания русского языка в условиях вузов КНР: теоретические и методические аспекты // Вестник Томского государственного университета. Томск: Томского государственного педагогического университета, 2019. С. 206–212.

75. Павловская И. Ю. Аспекты развития фонологической компетенции у носителей идеографических языков // В сборнике: Иностранная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы. СПб. : ООО «Издательство Типография «Ариал», 2019. С. 22–32.

76. Садовникова И. Н. Нарушения письменной речи и их преодоление у младших школьников: Учебное пособие. М. : «Гуманит. изд. центр ВЛАДОС», 1997. 256 с.

77. Соколов-Ремизов С. Н. Каллиграфия // Духовная культура Китая. М. : Вост. лит. , 2006. С. 50–64.

78. Трубчанинова М. Е. Языковая личность китайца в русскоязычном технически опосредованном коммуникативном пространстве // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2007. С. 39–42.

79. Фэн Шисюань. Изучение русского языка китайскими студентами: проблемы, возможности, перспективы // Вестник Российского университета дружбы народов. СПб. : Русский и иностранные языки и методика их преподавания, 2015. С. 70–74.
80. Хавроница С. А. Инновационный научно-методический комплекс «Русский язык как иностранный» // учебное пособие. М. : РУДН, 2008. 198 с.
81. Хромов С. С. , Гуляева Н. А. , Апальков В. Г. , Никонова Н. К. Информационно-коммуникационные технологии в преподавании русского языка как иностранного на начальном этапе (уровень А1, А2) // Открытое образование. СПб. :СПбГУ, 2015. С. 75–81.
82. Хурмуз О. В. Значение номинативных и дескриптивных единиц при работе с аутентичным художественным фильмом на занятиях по русскому языку как иностранному // Высшее образование сегодня. № 3. М. : Издательская группа «Логос», 2018. С. 45–48.
83. Хэгболдт П. Изучение иностранных языков Некоторые размышления из опыта преподавания. М. : Учпедгиз, 1963. 159 с.
84. Цзя-хуа Ю. Диалекты китайского языка. М. : Наука, 1965. 56 с.
85. Чжан С. Типичные ошибки в подготовленной устной речи китайских студентов при изучении русского языка // Педагогическое образование, №6. Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2019. С. 120–124.
86. Чжао Шань. Речевой этикет на занятиях по русскому языку в китайских вузах // Наука. Мысль: электрон. периодический журнал, №11. Тамбов: Объединенная редакция научных журналов, 2015. С. 107–109.
87. Шантурова Г. А. Этнопсихологический подход в обучении РКИ китайских студентов-русистов // Филологическое образование в современных исследованиях: лингвистический и методический аспекты : материалы Международной научно-практической конференции. М. : Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2015. С. 444–450.

88. Шипелевич Л. Особенности обучения письменной речи через интернет // Язык и речь в Интернете: личность, общество, коммуникация, культура: сборник статей IV Международной научно-практической конференции: в 2 томах, М. : РУДН, 2020. С. 51–62.
89. Chen Y. The problems of university EFL writing in Taiwan // The Korean TESOL Journal. Daejeon: Kotesol, 2002. P. 59–79.
90. Chiang Y. Chinese calligraphy: An introduction to its aesthetic and technique (3rd ed.). Cambridge: Harvard University Press, 1973. 270 p.
91. Funk H. , Kuhn C. , Skiba D. Aufgaben, Übungen, Interaktion. München: KlettLangenscheidt, 2014. 184 p.
92. Ge G. A strategic approach to teaching English writing // Teaching English in China. HongKong: Asian EFL, 2005. P. 110–116.
93. Harmer J. How to teach writing. Edinburgh: Pearson Education ESL, 2014. 162 c.
94. Kast B. Fernstud 12 Fertigkeit Schreiben. Berlin: Langenscheidt, 2003. 232 p.
95. Hamp-Lyons L. , Heasley B. Study Writing. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 213 p.
96. Halliday M. A. K. An Introduction to Functional Grammar. London: University of Sydney, 1985. 700 p.
97. Pavlovskaya I. Y. Language Teaching Methodology // Modern history of teaching methods (a course of lectures), №1. SPB. : Saint-Petersburg State University, 1999. 140 p.
98. Pavlovskaya I. Yu. Language Teaching Methodology // Modern history of language teaching methods. SPB. : St. Petersburg University Press, 2001. 101 p.
99. Rong R. D. , Danling F. , Xiaodi Z. и др. Writing Instruction in China // Challenges and Efforts. Singapore: International Journal of Information and Education Technology, 2019. P. 715–723.

100. Zhang Y. A study of college students response to writing conferences // Teaching English in China, №29(3). Singapore: International Journal of Information and Education Technology, 2006. P. 24–28.
101. Chen G. Modern Chinese grammar course. Xi'an: Xi 'an Jiaotong University Press, 1986. 354 p.
102. Boring H., Xudong L Modern Chinese. Higher Education Press, 2002. 337 p.
103. Xun L. Chinese textbooks. Beijing Language and Culture University Press, 2009. 286p.
104. Ning W., Wei L. Mandarin textbooks. Higher Education Press, 2022. 212 p.
105. Xun L. New Chinese Practical Course. Beijing Language University Press, 2002. 295 p.
106. Guo A. Chinese Standard Tutorial. Shanghai Education Press, 1997. 300 p.
107. Xun L. Children's Chinese. Chinese Language Teaching Press, 2007. 76 p.
108. Zhong D. Travel Chinese. Hunan Science and Technology Press, 2007. 124 p.
109. Song L. Chinese Composition Writing Tutorial. Anhui University Press, 2021. 552p.
110. Daiqiong W. Chinese composition writing skills. Chongqing University Press, 1989. 280p.
111. Ningning M. Chinese Composition Competition. Auther Press, 2006. 693p.
112. Fangfang X. Chinese essay template. Lijiang Press, 2017. 325p.
113. Qi W. Chinese essay writing guidance Shanghai Education Press, 2013. 116p.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

1. Колесникова И. Л. , Долгина О. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. СПб. : Изд-во «Русско-Балтийский информационный центр БЛИЦ», «Cambridge University Press», 2001. 224 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь // Академия наук СССР, Институт языкознания; гл. ред. В. Н. Ярцева; 2-е изд. М. : Советская энциклопедия, 2000. 685 с.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Кыбукевич, С. С. Техника каллиграфии и используемые материалы // Научно-образовательный журнал для студентов и преподавателей «StudNet». 2020. № 11. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://stud.net.ru/tex>. Загл. с экрана (Дата обращения: 08. 10. 2023).
2. Рыжов К. Китай. Эпоха пяти династий и десяти царств // Проза.ру. 2020. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://proza.ru/2020-09/10/289>. Загл. с экрана (Дата обращения: 08. 10. 2023).
3. Chinese culture // WikipediA. [Электронный ресурс] Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/Chinese_culture#cite_note-Stanley-Barker_2010a-32 . Загл. с экрана (Дата обращения: 10. 12. 2023).
4. Rhalmi M. How To Teach Writing Skills To ESL And EFL Students. February 2, 2018. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.myenglishpages.com/blog/how-to-teach-writing/#writing-vs-speaking>. Загл. с экрана (Дата обращения: 18. 12. 2023).
5. Chinese Education Chinese Compulsory Education Curriculum Standards (2011 Edition) February 2, 2012. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://zk.chazidian.com/news-72771/>

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ПР – письменная речь

УР – устная речь

ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица 2. Types of writing (T. Hedge)

Study writing	Professional writing	Social writing	Personal writing	Creative writing
essays research reports summaries	Business letters Progress reports Resumes/	notes letters invitations messages	diaries journals reminders addresses	poems stories rhymes drama
annotations abstracts notes	Curriculum vitae Applications public notices contracts memoranda minutes advertisements articles	instructions	recipes shopping lists packinglists	scripts lyrics